

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 32 (1918)

**Artikel:** Ils statuts civils da Suot-Tasna  
**Autor:** Högberg, P.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-192713>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Il<sup>s</sup> statuts civils da Suot-Tasna

Publichats e commentats

da

**P. Högberg.**

---

## II. GLOSSAR.\*)

(Las ziffras indichan ils paragrafs.)

### A

- abandunar** (\*bandón, ital. abbandonare), -à (part.) A C 21, 144, verlassen.
- abiadis** (aviaticus) 81, -adas, -adgias B 83, Enkel.
- s'abinar** (bene, bain, cfr. prov. abenar) 82, -ats (part.) B 96, in Eintracht leben, sich gut vertragen.
- abs(ch)aints** (absens) 41 (B: absent), abwesend.
- abschait** (tud. Abschied) 117, ils rapports del Pitschen Cussagl als comuns.
- s'absentar**, -tes (B: -tâs) 135, sich entfernen.
- abuso** (ital.) 21, Mißbrauch, a b ü s.
- accader**, -des 23, C 140, sich ereignen.
- acceptar**, acceptes A 21 (C: acceta), annehmen.
- s'accordar** 81, übereinkommen.
- admetter** A C 144, erlauben.
- admonir**, -y (part.) B 5 B: -ü, C: -i), ermahnen.
- adövar** (<adoperare) B 95, Gebrauch (metter a. da).
- adulteri** (adulterium) 144, Ehebruch.
- adünna** (adv., ad-unum) B 52, eins, enig, cfr. gnir per üna.
- aetad** (aetatem) 45, 112, 138, 144<sup>6</sup> (C: -at), B 45, 48, Alter, età.
- affinità** A C 141 (B: -ate), Verwandtschaft.
- ag(i)en** (tud. eigen) 11, 138, aigen C 139, aigna (fem.) B 92, 121, ajens B<sup>2</sup> 139.

---

\*) Conguala Annalas XXVIII pag. 125 fin 203 I. Text.

- aggravar** (<\*grevis), s'agreivan B 50 (A: s'ingreiva, C: singreva),  
agravà 50, (sich) beschweren.
- agittar** (cun dret) B 16 = banir.
- agriar** (tud. be-gehren), agragia B 9, begehren, wünschen. B 50  
agriar üna sentenza, sbagl per appellar üna sentenza.
- agualiv**, cfr. gualivar.
- aint** (intus) 14, 41, 42, 45, 70, 121 etc., in, ein-.
- ajüdar** (adjutare), agiüda 160, helfen, g ü d a r. — **ajüd** (subst.)  
B 138.
- albergiar**, albergia 61 (got.\* haribergo, ital. albergo), herbergen.
- alch** (aliquid) 126 (C: ailch), etwas.
- alch(i)ün(a)** (aliquis-unus,\* alcunus) B 18, 53, 57, B<sup>2</sup> 155, irgend  
einer.
- almantanzas** (\*lamentantia) B<sup>2</sup> 149, Klage, Beschwerde.
- alp(s)** 115, 150, Alp.
- alvar** (levare) **vea** (via) A C 50, 100 (B: lavar), 145, **levats via**  
B 91, aufheben, beenden, vergüten.
- ambas** (parts) 59, 138 ( <ambi, -ae), amasduos B 138, amandus  
(ital. amendue) B<sup>2</sup> 86, beide.
- amo** (ad-modo) A C 27, amuo B 27, 63, noch, dazu.
- amur** (fem.) B 96, Liebe.
- amu(o)ssamaints** (ad + monstrare > mussar) 44, 45, 46, 119, 138,  
Beweis(mittel), **mussamaints**, cfr. mussar.
- amy**, -j (amicus) da sang 113, befreundeter Verwandter.
- anels** (anellus, plur.) B C 83 (A: aness), Ringe.
- ann** (annus) B C 42, C 77, änn A 1, B C 45, C 64, 70, B C 99, onns  
A 5, 18, 45, 48, 64, 99, Jahr. — annualmaing 67, jährlich.
- anul(l)ar**, -à (part.) 65 (B: nulla), -ads 73 (B: -ats), -adas 21  
(B: nuladas), vernichten, aufheben.
- ant** (ante) 7, 14, 23, 26, 71, 126 etc. (B: aunt), a. chi(a) 85, 90,  
B 94 (=ehe), a. co (+inf.) 94, B 6, 113, früher, vorher, vor.
- antecident** (C: antecedaint) 13, vorig, vorhergehend.
- anwolt** (tud. Anwalt) 3, 116, B 34, -s B C 3, 24, 119, Richter  
a b o l t. — Cfr. Pult, Ämter und Würden, pag. 408.
- (apertgnair)** apertengen (appertinere) 139 (C: -tegnia), hinge-  
hören.
- aplicabla** A C 53, -ablas 21, anwendbar.
- appelar** 50, appellieren. — appalazuns 49, Berufung an die zweite  
Gerichtsinanz.
- apussaivel** (ad-possibilis) 144<sup>3</sup>, geziemend, billig.

- arbalgia** (ervilia-herba) 108, Erbsen.  
**arbitramaint(s)** 137, Schiedspruch. — arbitrio (in a. dals Cümüns) 21, Ermessen.  
**arest** C 82 (B: areist), cfr. restar. — rest.  
**armaint** (armentum) 124, B 77, Vieh.  
**arrar** 14, pflügen.  
**articul** (C-ol) Agg. 19, -els 149, Artikel.  
**aschilg** (\*axilis) B 121, Achse.  
**asculto** (ital.) 144 (C: ausculto), Gehör.  
**assistier** à 10, beistehen. — assistenza 53, 120, Beistand.  
**asper** 149, streng, hart. — asprezza B<sup>2</sup> 154. — aspramaing 155, aspermaing B 90.  
**aut** (altus) 56, B 23, B<sup>2</sup> 139, hoch.  
**auter** (alter) A 3, 8, 11, 13, 22, 23, 27 etc. (C: ater), ot(t)er A 16, 27, C Agg. 19, 41, ot(t)ers B 4, 64, outra 10, 50, 51 (C: atra), auters (C: aters) 6, 16, 19, 75, autras 3. — autragnin (Bifrun: otergnin) B pag. 12 = otramaing, anders.  
**avant** (ab-ante) A C 19, 44, 50, 71 (B: avaunt) etc., avoir il jusch avant 18 (vor den andern berechtigt sein), vor, früher. — **avantachs** (cfr. ital. avantaggio), Vorteil, Vorzug. — **avantz** (subst.) B 63, **avanzamaint** B 112, Gewinn, Überschuß. — Cfr. vanzar.  
**avdaduors** (habitatores) B 93, Bewohner.  
**avegnir** 21, Zukunft.  
**avisar** (\*ad-vis-are) 64, 71, 77 B 134, -ond 77, -à 120, benachrichtigen. — avys, -is 144, Meldung.  
**(avrir)** ravir sü B 115 (aperire), avert (part.) 13, B 14, öffnen. (suot tschel) aviert (adj.) B 109.  
**avuà** (advocatus) 18, 31, 60, 113, 122, -ads 18, 112, 138, Vormund. Cfr. Pult, Ämter und Würden, pag. 456. — **avuadà** (part. da avuadar=bevormunden) 122, avuadats (subst.) 18, Mündel. — **avuadia** B<sup>2</sup> 139, Vormundschaft.  
**avuonda** (abunde) 82 (C: -onda) B 112, genug.

## B

- bach(i)etta** (ital. bacchetta < baculum) 10, 57, 75, 110, 119, Gericht(sstab). — Cfr. Pult, Ämter und Würden, pag. 414.  
**bain** (bene) 55, B 96, B<sup>2</sup> 144, wohl. — bain (subst.) 103, 149, -s 21, 33, 64, Gut, Güter. — **bain-star** 149, 160, Wohlbestand. — **bain-volgenscha** (benevolentia) 160, Wohlwollen.

- baiver** (bibere) 40, B 61, baiva B 134, trinken.
- (bandir** < got. bandvjan, ital. bandire), bandits 133, verbannen.  
— **banir** (germ. bann, cfr. franz. banir — < franc banjan) 121, B 30, benir 16, bani (-é) 16, 54, 57, aufbieten, vorladen. — banida(s) 30, B 134, Vorladung.
- bap** (baba, ital. babbo) 88, 89, 96, 112, 113, babs 83, baps B 113, Vater.
- baratar** (prattare) A. Agg. 134 (C: brattar), -tessan 101, tauschen. — barat(s) 97, B 107, 134, Tausch.
- barbaröt** (lat. barba) A 126 (B: -ötz, C: -aetz), Bräune (Kehlkopfdrüsenentzündung).
- baretta** (ital.) B 135, Mütze.
- baselgia** (basilica) 55, 95, 160, Kirche.
- bas(s)** (bassus) 56, niedrig, gering.
- basvrins** (bis-s(o)brinus) A B 11, 42, 95 (C: basdrin, -s), Vetter im dritten Grade, basbrin. — Cfr. Pult, Ämter, pag. 412 n.
- baunck** (tud.,) B 136, Bank.
- beneficis** (plur.) 5, Vorteile.
- beneplacit** 18 (à lur b.) 21, 136, nach Belieben; bainplaischair.
- bestiam** (besti-amen, cfr. ital. bestiame, prov. bestiam, nom. coll.) 37, A C 124 (B: muvaglias), Vieh.
- bienio** (ital.) A 6 agg., Zeitraum von zwei Jahren; bienni.
- bitags** (tud. Beitag) B 118; dietas straordinarias, scopundtstags dietas ordinarias.
- bler** 28, 56, 85, viel, groß.
- bluot** (tud. svizz. blut) B 3, blots (daners, bares Geld) B 6. blutt, bar.
- bocca** (bucca) 46, Mund.
- bott** (tud. bald) A 6 (C: bod), bald; **cunbaut** B 122, sobald als. (**bragir** < \*bragire), bragian, pag. 12, schreien, heftig weinen.
- bratsch** (brachium) B 121 (dar b., Beistand leisten).
- brichia** A B 7 (C: brich), 50, 80, B 96, 103, 119, nicht.
- bsöng** (\*bis-sonium) A B 4 (C: bzang), B 77, bsoeng B<sup>2</sup> 144, Bedürfnis. — bsögnian (bsögnar, ital. bisognare) B 113, bedürfen.
- bun** (bonus) 91, -a B 96, bön B 100, 101, böen B<sup>2</sup> 153, gut.
- buoet**, buot (grec buttis, tud. Bütte) A 121 (C: bott), Faß („üna buoet paisa ordinariamaing rüps 50“); buot.
- büschia** (\*busca, Scheit) 80, Losholz, Los. — Cfr. eir Salvioni, Post. ital. e lad. 1420; büs - cha.

**bütar** (aint) 80, -ond B 32, -a B 4, 22, werfen. Cfr. ital. *buttare*, hier (B 4, 22) einsetzen, 80 zusammenwerfen.

**Bu(t)zan.** 121. Bozen, rom. *Buzan*.

### C

**cader** (*cadere*) in *pöena* B<sup>2</sup> 71, -ond 145, -ess 15, 138... (vor-) fallen, eintreffen, eir: zufallen (*cadentas al Mastral* 105).

**calenda** 97, *chial-* B 14, der erste Tag eines jeden Monats; *chalendar*, *chalendar*.

**cambi(s)** (<*cambiare*) 102 (B: *chiomi*), Tausch.

**ca(a)s** (*casus*) 136, 144, Fall. — *caso* o *casu chia* 19, 53, falls.

**canon(s)** 144, Vorschrift.

**castig(i)ar** (*castigare*) 120, *chiastiar* 10, 13, A C 144<sup>6</sup>, B 120, *castiga* (part.) C 57, 135, 149, *castigiats* A C 21, A 138, -ads B 53, *chiastà* 21, 53, 57, 60, 111, A 135, B 121, -ada 138, -ats 10, 61, C 138, -adas B<sup>2</sup> 143, strafen. — *chiastig* (subst. post-verb.) A C 136, *castig* C 142, *castigo* (ital.) 10, 15, 17, 142, *castigada* (subst.) 118, Strafe.

**causa** 9, 14, 44, *chiasas* 160, Sache, Ursache. — *causats* (*causar*) 26, 38, 158, veranlassen.

**ceder** (*cedere*) 8, nachgeben, abtreten.

**ceidlas.** Cfr. *zedlas*.

**Cellin** 120 (B: *Tschlin*), Schleins.

**cerchiar** (*circare*) 53, 54 (*c. dret*) 160, *cerches* 155, suchen; *tscherchar*.

**cheu** (*caput*) d' *Cumün*, 41 *agg.* (C: *cappo*), *chieu* B 124, Vorsteher. — Cfr. *Pult*, Ämter, p. 417, 454.

**chi** (*qui, -s*) 21, 43, (plur.) 3, 5, 23, 24, 27 (= was), *a chi* 51, 52, A C *agg.* 68, *chia* (acc.) 75, 120, *quai chi* (alles was) 13, 63, *quai chia* 44, *che* A 126 (B *quai ch'*, C *chia*), *chi chi* 122, 77, 53, *che chia* B 115, *che chi* C 105, *da che* (B *chia*) *chia* B C 55, *chied* (*chet, chiet*, A C: *che*) B 4, 44, 53, 66, 83, 119, *che . . . chi* (wer auch, immer) 10, 100 etc.

**chia** 5, 10, 11, 15, 18, 21 etc., *chi* 1, *aciò chi* 1, *per chia* (= damit) 8, *fin chia* 64, *ch'* (B *chi'*) 66, daß.

**chiadè, -ê** (*casa dei*) 5, 19, 53, 109 (C: *cadê*), *chiadâ* C 5, Gotteshausbund.

**chialschs** (*calix*) 115, Kelch.

**chiapê** (*cappellus*) B 135, Hut.

**chiapital** A 77, 81, 115 (B C: *capital*).

- chiar** (carrus) 121, Wagen.
- chiargiar** (carricare) 134, **chiargia** 134, (be)laden. — **chiargia** (subst. postverb.) 121, B<sup>2</sup> 153, Ladung.
- chiarta** (carta) 91, 119 (c. d'liaisem), 149 (c. dalla lia), 116, B 90, (Bundes)brief.
- chiasa** (casa) 18, 23, 57 (ir à la c.) 15 (partir da c.) casas 80, 99, 146, Haus. — **chiasar** 142, 147, **chiasan** 5, -a C 5, 147, wohnen.
- chiaschuns** (occasio) B<sup>2</sup> 143, Ursachen.
- chiasöl** (caseolus) 108 (C: chiaschoel), Käse; chaschöl.
- chiass** (cassus) B 122, nichtig, ungültig. — **chiasadas** (part. da **chiassar**) 21, ungültig erklären, aufheben.
- chiastiar**. Cfr. **castigiar**.
- (a)chiatar** (captare) 15, 19, 144<sup>6</sup>, -ond (C: and) 126, sa **chiatond** (C: sha -and) 21, 40, B 27 (s'ach.), **sachiapond** (C: and), A 21, 112, **chiatast** p. 12, **schiatte** C 10, **s'achiaten** B<sup>2</sup> 144<sup>6</sup>, **sachiates(s)** A 21, A C 53, 159, -âs(s) B 53, 96, 122, B<sup>2</sup> 159, -essen B 111, **chiattà** (part.) 66, finden.
- chiatschar** oura (captiare) 54, B 55, B C 74, 111, **chiatschà** (part.) 124, c. maun, B 112, angreifen, treiben, austreiben (anfechten), betreiben, eintreiben.
- chiavailg** (caballus) 124, 134 (B: a scavilg, C: a schiavilg), -â B 124, **chiavals** A C 108 (B: chiv.). B 134, Pferd. — **cavalier** 157, Befehlshaber der Polizei. — **chiavaler(s)** 134, Säumer.
- chiavar** (cavare) 132, -adas B 132, ausgraben, herausziehen.
- chirom** (coriamen, cfr. ital. corame) 108, Leder.
- chiromantia** (ital. chiromanzia) B 133, Weissagung in der Hand.
- chöntschar** (\*comptiare, cfr. ital. conciare), **chöntschà** (chirom ch.) 108, herrichten, gerben.
- cient** (centum) A 96 agg., hundert; **tschient**.
- cinquaisma** (quingagesima) 14, Pfingsten.
- cio**, cioè (ecce-hoc) 14, 64, 103, 136, B 14, 42, nämlich.
- circa** 8, 9, 38, 136 etc., von, betreffend, um.
- circumstanzias** 144, Umstände, Verhältnisse.
- citar** (ital. citare) A C 118 (B: far gnir), **città** (part.) A 144, gerichtlich vorladen. — **citaziuns** 53, Vorladung.
- clëgier** (colligere) aint (C: cleger) 132, **cletas** (part.) B 132, sammeln, pflücken.
- clers** (\*clarius) **pleds** B C 138, deutliche Aussagen. .

- clomar** (clamare) 1, 9, 72, 78 (B: clamar), cloma 16, -an 55, 120, clama 11, C 144, clomà (part.) 30, 36, 45 etc., -ads 19, -ats 24, clamada (clo-) 72, (herbei)rufen.
- co** (quo [-modo]) 1, 13, 19, B 22, B 100, 23, 34, 40, 56, 67, tant-co (sowohl — als) 75, wie, als. — Cfr. **sco**.
- cognuescher** (cognoscere) A 6, cognoscher (cong-) 19, 21, 144, C 6, cognoschü (par.) A C 95, C 53, B<sup>2</sup> 140, 155, -da 111, cuntschü B 53, -üts B 18, erkennen; cognuoscher.
- colaziun** (ital. colazione) 11, Mahlzeit, Frühstück.
- colliar** (colligare), colliats C 21 agg. (A: conliats), verbinden.
- (commetter** <committere), comis C 145<sup>5</sup> (A: comys), begehen.
- comisari** 157, -ys 53, Bevollmächtigter. — Cfr. Pult, Ämter, pag. 404.
- comparair** (comparere) 16, 144. cumparü (part.) p. 76 agg., erscheinen, sich einstellen.
- conceder** (concedere), concess 8, 48, 144, B 96, erlauben.
- as **condolair** (condolere) 21, klagen, sich beklagen.
- confins** (finis) 11, C 145, cunfins 125, A 134 (C: confints), cuffsins B<sup>2</sup> 145, Grenze.
- confirmar** (cun-) 3, 31, -à (part.) 113, A 134, -ada 118, C 134, bekräftigen.
- confiscar**, -ats 21, mit Beschlag belegen.
- confugir** (fugire), s'confugissen B<sup>2</sup> 143, entlaufen.
- congregar**, -ats 1, versammeln.
- conplir**, Cfr. cumplir.
- conscienza** 9, concientia 50, 81 (star à, in c.), 98, 124 etc., Ermessen (gewissenhafte Beurteilung).
- consengar** (-segni-) 57 (B: cusinnâr) -singadas 160 (C. -segnias), erstatten, einhändigen. — Cfr. sinar.
- consentimaint** 8, 122, Zustimmung. — consentir, s'consainten B 80, -ys 152, beistimmen.
- constar** (ital.) 40 (A C: far vera quai), dartun (= constatar).
- constrenscher** (constringere) B 18 (-âr), constrict (part.) B 91, -its 158, B 36, B<sup>2</sup> 144, C 128, zwingen.
- contamatia** (B C: contumacia), sententia in c. 54, Kontumazurteil.
- s'contentar** B 27, 160, scuntainte(n) A C 80, B 18, scontantess 53, sich begnügen, befriedigt sein. — contantezza 65, A C 144<sup>6</sup>, Zufriedenheit, Zustimmung.
- contradir** (dicere) C 91, B 19, widersprechen. — contradiziun (-ictiun) 18, 93, 60, Widerspruch.

- contrafar** (facere) C 19 agg. -fà (pres.) 3, 24, -fond 9, -fes 52, C 51, 158, -fas(s) B 19, 51, 129, B<sup>2</sup> 147, zuwider handeln.
- contrapart** 47, 53, Gegenpart. — **contrari(a)** (part. c.) 47.
- convendscher** (con-vincere), convit (part.) B 23, -ittas A 23 (C: -ictas), überführen.
- conüventia** (ital. connivenza, cfr. C) 144<sup>2</sup>, Nachsicht, Einverständnis; *connivenza*.
- as **convgnir** (convenire), scufgnond B<sup>2</sup> 143, sich einverstehen, übereinkommen. — *convenziuns* 120, Übereinkunft.
- con(cun-)viver** 123, 124, convivü 144<sup>2</sup>, zusammenleben.
- credader** (creditor) 55, 56, 65, 71, 77, 94, credituors B 64, Gläubiger. — *credit* 55, Schuldförderung.
- rescher** (crescere) 53, -ar B<sup>2</sup> 147, C 53, wachsen, entstehen, *reschand* C 4, (danns) *ressthants* C 14, *reschond* B 14, *resches* B 19, B<sup>2</sup> 144 (169, 171), *reschüts* C 64. — *don reschond* 14, Gefahr in Verzug.
- crimen** 144, Verbrechen. — *criminal(s)* 21, 23, kriminell.
- cromers** (tud. Kram-, Krämer) 128.
- crücer** (tud. Kreuzer) C 121 (= x: r); *crüzer*.
- crudar** (\*corrotare) 10, 95, *crouda* (C: *croda*) 90, 149, B 94, *croden* C 140, *crudass* B 90, *crudà*, -â (in *falla* = in die Buße verfallen) 23, 26, 66, B<sup>2</sup> 79, (zu)fallen. — Cfr. *scrodar*.
- cudesch(s)** (codex) 83, 137, B 83 (B<sup>2</sup> 150 *cudasch*), Buch.
- culpabel** 144, *culpond* 53, 106, *culpona* 144, schuldig.
- cumandar** (commandare), *cumonda*, B 134, befehlen.
- cumanzar** (\*cominitiare) B 136, *cumainza* 107, *somainza* A C 85 (B: *gniss cumanzâ*), *cumanzà* 85, anfangen.
- cumpagnia** (\*compagnia) -angea (com-) 34, 49, 141, 144<sup>2</sup>, Versammlung, Zusammenkunft, *eir*: Ehegatte, *da c. 64* = zusammen. — in *cumpanea* 4, 136, zusammen mit. — *s'cumpangar* (*compagniar*) 141, B<sup>2</sup> 140, sich verheiraten.
- cumpart** (<*cumpartir*) 156 (B<sup>2</sup> C: *comp-*), Verteilung. — *cumpartida* 157.
- cumplir** (complere), com-, con-, 144, B 41, 48 agg., -i, -y (part.) 4, -ida (C: *ita*) 34, vollenden, *eir*: Eid ablegen, schwören.
- cumprar** (comparare) 8, 155 (c. *gio*), -ond 77, -a (pres.) 90, 126, -ass B 77, -ada B 77, kaufen. — *cumpras* (subst. postverb.) 97, B 79, *compra* B 100. — *cumprada* (subst.) B 121, Kauf. — *cumprader* 100, 103, 106, 127, Käufer.
- cumprais** (<*cumprander*) 9, inbegriffen.

- cumün** (C: comün) 2, 3, 4, 6, 8, 10, 11 etc., da c. 22, 53, zur Gemeinde gehörig. — **cumün**, -a 53, 91, gemein.
- cun**, **con**, **cu'** 8, 12, 19, 21, 38, 64 etc., mit.
- cunbain** 96, 144 etc., obschon. — **cubain** B 44 (A C: eir schi).
- cunbaut**. Cfr. **bott**.
- cunbinar** (combinare), **scunbinan** A 21 agg. (C: s'conbinessan), vereinbaren.
- cuncuorrer** (concurrere), **cuncorend** A 136 (C: -cuorand), mitwirken.
- cunter** (contra) 10, 52, wider, gegen.
- cuntins** (contin(u)s) 5, fortwährend. — da **contin** C 5, unaufhörlich, unablässig. — **cuntinuatium** 21, Fortsetzung.
- cuntrar** (contrahere) 122 (C: contratar), Verträge schließen.
- cuntribuir**, **con-** 157, beitragen.
- Cuoir**, **Cueira**, **Coira** 19, 117, Chur.
- cuorrer** (currere), **cuor(r)a** (currit) 71, B 138, **curida** A B 50 (C: **curüda**), **curü**, -üds B 138, laufen. — **cuors** (cursus) 56 (c. dal daner = Geldwert), 121, Kurs, Gang. — **cuorsa** 9, Lauf, Reise. — **cursaivel** 56, B 55, gangbar.
- cuost** (< **custar** < **constare**) 3, 10, **cuest** 24, 25, **cuoest** 25, **cuosts** (da drett) B C 17, 23, 38, 49, 54, 78, 114, **cuests** A 26, 38; **cuoests** A 28, **cuots** 49, 53, **cuoets** A 17, 38, Kosten.
- cura** (qua hora) 6, 37, 40, 58, **cur** 9, 16, 23, 34, 36, 55 etc., **cura chi** 58, 81, B 122, als wenn.
- cusalg**, **cosalg** (consilium) A B 82, 97, B 89, 138, 144, **cusailg** C 82, 97, **cossalg** B<sup>2</sup> 134, Rat(schlag). — **malcuslgias** (< **consiliare** < **cusgliar**) B<sup>2</sup> 155, schlecht beraten.
- cusdrin** (consobrinus), -a 141 (B<sup>2</sup> C: **cosdr.**), Vetter im ersten Grade. — Cfr. **basvrin**.
- cuverta** (cooperire > **cuvrir**), **suot c. da** = unter Vorwand B 121.
- cuvits** (d'ogni cumün) B 130, B<sup>2</sup> 144 (**caput vici**, **convicus**), Dorfmeister. — **cuidanza** 124, Dorfbregierung. — Cfr. **Pult**, Ämter, p. 445.

## D

- da**, **dad'** (avant vocal), **d'**, **de** (A 16), **di** (avant inf.) 10, 66, 76, 138 etc., von, zu.
- daffata**, **dafat** (de + factum) 134, B<sup>2</sup> 140, Agg. 21, ganz, gänzlich.
- daints** (digitus) 160, Finger (plur.); **dainta**.
- dalönsch** (longe) A 104 (C: **dalloensch**), **dalöntsch** B 53, weit entfernt, von weitem. — **dalunga** B 93 = **alla lunga**, eine Zeitlang.

- damaun** (de-mane) B 30, Morgen.
- daner(r)** (denarius) 38, 56, 59, 63, -s 21, 55, 57, 66, 68, 71, Geld.
- dar** (dare) 3, 6, 26 (d. oura), dà (dâ) 23, 40, deiva A 101 (C: deva), des(s) 159, B<sup>2</sup> 155, dond 100, B 56, 59, dont 156, Agg. C 132, dand C 59, 156, dat 50, 59, 77, datta B 50, dats 19, 26, 68, -ttas 60, geben.
- darche** (\*de-re-capu), cfr. ital. di ricapo) 57 (B: darcheu), wiederum, wieder.
- s'dasdir** (de-ex-dicere) 71 (BC: desdir), absagen, verzichten.
- davart** (de-parte, cfr. ital. da parte) 88, B<sup>2</sup> 144, d'vart 120, von Seiten, über, von.
- davant** (de-ab-ante), il d. 86, der erstgenannte.
- davent** (de-ab-inde) 106 (pigliar d.), 112 (tour d.) davend C 134, davent da 128, weg.
- davo** 14, 23, 25, 26, 38, 39, 50, 70, 94 (tour d.) 112 (laschar d.), hinten, nach, gemäß. — davo chia 115 (= nachdem). — ils davo (= die letzteren) 64. — dapo (B: doppio), C 144<sup>5</sup>, d. gio d' 158.
- debit** (ital. debito), -s 55, 56, 63, 69, 94, 115 (B: dabit, -s), Schuld. — (Adj.) 135, -a 10, AC 144<sup>6</sup>, schuldig. — debittader 55, 63, 67, 71, 77, Schuldner, debittaduors (plur.) B 63.
- dech** 33, 81, 129, AC 88, B 138, deck B 55, 81, nur, bloß.
- decider** (decidere) 19, -ont 27, decis(s) (part.) B 49, 94, 136 -as 117, entscheiden.
- declarar**, sdeclera 11, 21, 102, -an 156, sich erklären.
- deffender** (defendere) 120, verteidigen.
- dëng** (dignus) AC 144<sup>5</sup>, degnias, dignas B 79, wert, würdig.
- denontia** (ital.) B 132, Anklage, denunzia.
- depurtamaint** 91, Betragen.
- desdrür** (destruere) 154, zerstören, vernichten.
- dian** (decanus) A 144 (C: diang), diaun B<sup>2</sup> 144, Richter in Ehesachen, Ehegericht. — Cfr. Pult, Ämter, pag. 464.
- dietta** (dieta) 118 (mess da d. = Ratsboten). — Cfr. Pult, Ämter, pag. 417, 437.
- Dieu** 21, 53 (temma da d. = Gottesfurcht), AC 72, C 160, diou B 8, 72, 134, deis B 53, A 160, Gott.
- differentia** (ital.) 4, 41, 53, 144, Streit, Zwist, Unterschied.
- dimpersai** (\*de-in-per-se = an und für sich) 9, 19, 130, aber, sondern, besonders.

- dir** (dicere) B 50, dit (imp.) 160, dig p. 12, dit, -s, tta 19, 54, 100, detto B<sup>2</sup> 150, 151, sagen.
- discrepanza** Agg. 21, Zwietracht.
- discuorar** (discurrere) 136 (BC: discuorer), sprechen, diskutieren.
- disfamar** (dis-famare), -ada (part. = übel berüchtigt) A 53, verleumden, verlästern; cfr. *disfatschada*.
- disfar** (dis-facere) 123, B 52, disfà (facit) A C 122 (B: d'schfà), verderben, verschwenden.
- disfatschada** (<\*disfaciare > facia (facies), ital. sfacciato) C 53 (B: schfatschada), frech, vermessen.
- dishoneists** (dis-honestus) A 73 (C: -ests), unehrbar.
- dishonorar**, -à 151, verletzen, kränken.
- disobediants** (dis-obediens) A 136 (C: disobedis), ungehorsam, widerspenstig.
- disparair** (dispar + ere, cfr. ital. disparere) 23, Zwist, Uneinigkeit.
- dispit(t)a** (subst. postverb. da dispittar <disputare) 19, 23, 144, Streit, Zank.
- disponer** (disponere) 136, 144, -ents C 73, -en 160, verfügen, anwenden.
- divortio**, divorcio (ital.) 144, Ehescheidung; *divorzi*.
- doet(t)a** (dos, dotis, ital. dote) Agg. 96, dottas B<sup>2</sup> 139, Mitgift.
- doluors** (dolores), p. 12, Schmerzen.
- donn** (damnum) 14 (d. creschond = Gefahr in Verzug) 100, 124, A C 146, B<sup>2</sup> 147, 149, -s 53, 105, 149, dans C 14, 105, Gefahr, Schaden.
- donativ(s)** (donativum) 21, Geschenk.
- donna** (domina) 39, C 96, duonna A 96, B 86, **dunans** plur. (C: do-) 123, Frau.
- dovair** (debere), des(s) (-a, -al, -la, -ai) 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 21, 29, 41, 42, 45, 48, 53, 54, 71, 82, 83, 85, 94, 120, 127, 138 etc., dessen 1, 19, 20, 21, 27 etc., dessan 2, 5, 9, 17, 20, 28, 42, 46 etc., des(s)n (A C: -a, B: -aj) 15, 17, 19, 27, 30, 34, 81, 82, 95, 121, 156, sollen. — **dovutta** A 118 (C: devuta), schuldig, gebührend. — **dovivola** A 138 (C: dovevola) gebührend; *doverusa*.
- dovrar** (adoperare) A 21 (C: davrar), duvrrar B<sup>2</sup> 151, douvran B 18, dovrà (part.) A C 3 (B: duvra), duvrad's B 24, brauchen, benutzen. — döver (subst.) 96, 158, B<sup>2</sup> 151, Gebrauch, metter **adöver** da B 95.

- drett** (dal lö) 14, 48, 53, 146, Dorfgericht, drett, dert (directus) 9, 12, 14, 15, 25, 28, 54 etc., 33 (d. masürader), 151 (d. dishonora dal Alp) drets 53, 54, Gericht, plur. Gerechtigkeiten. — **drettar**, -ont A 50 (B: ond, C: and), dretess 38, -â B 94, prozessieren. Cfr. Pult, Ämter, p. 406 n. — **drettüra** 2, 3, 5, 8, 16, 19, 21, 22, 48, 156 etc., -as 19, 35, 53, Gericht-(sbehörde), eir: Gerichtsgemeinde.
- drizzar** (directiare), drizats oura 118, ausrichten.
- dumandar** (demandare) B 74, 77, -es 66, fordern, verlangen. — **domanda** (subst.) B 63, dumondas B 74, 134. — **dmandada** B 63, Anspruch. — **dmandaders** B 93, Ansprecher.
- dumengia** (dominica) 2, 134, -as 134, Sonntag.
- dun(s)** (donum) 139, Gabe. — **dunar** 53, duna 21, schenken.
- dunans**, cfr. donna.
- duos** 4, 14, 38, 50 etc., duas C 72, 88 (A B: duos), dus Agg. C 3, B 8, zwei.
- dürar** (durare), -a 111, dauern. — **dürand** (-ond) 13, während.
- durmir** (dormire) A 142 (C: dorm.), schlafen.
- duzar** (de -altiare) 146 (d. chiatas), erheben, aufrichten.
- d'vantar** (\*deventare) 80, B 42 (-âr), dvainta 121, B<sup>2</sup> 149, -en A 136, dvaintas B 122, -ess B<sup>2</sup> 139, geschehen, vorkommen.
- dy, di** (dies) 3, 5, 16, 21, 23, 27 etc. **dids** A 14, 26 (C: dits), 50, 100 etc., dits, -y- B C 14, C 99, 100, 126, B C 127, Tag.

## E

- edscher** (exigere) A 25, 53, 54, 71, 134, etschar (-er) B C 25, 53, 71, 134, 158, edschess 67 (C: etsch.), edschüda (C: etsch.) 134, einziehen, einkassieren. — **edschader** A 58 (B C: etsch.), Eintreiber. — **eschantada(s)** B 29, 58 (B C: fat tschantada), Pfändung, Sicherstellung; cfr. sgüranza.
- eir** (\*era) 3, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 21 etc., eir scha 41, 44 etc., auch.
- eister** (exter) A B 59, 113 (C: ester), -tra A 35, 48, B<sup>2</sup> 149 (C: estra), fremd.
- eivna** (hebdomas > \*ebdima) A 134, (C: evna B 14), -as A C 26, A B 59, Woche.
- el** (ille) 4, 11, 21, 36, 48, 53 etc. **ella** B 127, **è** 9, 11, C 30, 81, A C 138, 139, **ed** A C 118, **i** (y) 13, 59, A 69, 81, 100, 124, 138, B 18, **els** 19, 64, B 76, A C 111 etc., **eus** A 81, B 63, 111, **al** A C 16, **als** 17, **ils** C 68, B 133, 'l 17, 25, 26, C 59, A C 144<sup>2</sup>, 'ls A 68, -al 38, 53, 54, 81, 82, 108, 120, -la 45,

A C 138, **allas** B 136, -a 15, 16, 19, 27, 41, C 126, A C 121, B<sup>2</sup> C 141, -aj B 16, 71, 85, 95, 48, -i B 18, 48, 81 etc., er, sie, es.

**elevar**, aelevats (part.) 112, aufziehen.

**eliger** (eligere) C 4, B 43, ellet (part.) 6, 11, 40, wählen. — **ellectiun** 11.

**er(r)ur** (error) 10, A C 144<sup>5</sup>, Fehler, Versehen. — Cfr. jer.

**esser** (essere) 3, 6, 9, 13, 15, 17 etc., ais 1, 21, 27, 55, 56, B 41, A C 115, 140 etc., es 10, 26, 37, 59, 63, A C 118, 140, B 105 (ess), eschen (C: escha) 160, sun 5, B 12, 27, 52, B 53, 55, C 126, sea 10, 21, 23, 26, 28 (sea chi) etc., sia 5, 53, seia C 134, saja B 8, 23, C 53, sean 5, 10, 21, 79, 81, A C 129, B<sup>2</sup> 145 . . ., sian C 52, sajan B 133, saien Agg. C 24, era C 106, fuos (C: fos[s]) 4, 11, 21, 28, 45, 48, 69, 78 etc., fuoess 11, fuess B<sup>2</sup> 71, fuossan (C: fossan) 5, 13, 15 (-en), 41, 44, 64, 83, siond 4, 6, 9, 18, 41, 54 etc., siand 18, 144<sup>6</sup>, esendo (ital.) 140, stat (part.) 54, 93, sein.

**exteriormaing** 126, äußerlich.

## F

**fabricas** (ital. fabbrica) 146, Bauten.

**facultâ** (facultas) B 96, Vermögen.

**fadea**, -s (fatigare > fadiar) 33, 114 (C: -ias), Arbeit, Mühe.

**fai** (fides) 160 (purtafai à), Vertrauen, Treue.

**fain** (fenum) 59, B 55, Heu.

**fallar** (fallere, ital. fallere), fallan 154, falà 10, 13, übertreten, fehlen. — **falla** (subst.) 10, 17 (esser in f. da) 21, 23, 27, 51, 149, 158, Buße, Strafe. — **fall** 136, Fehler, Versehen, Vergehen.

**famalg** (< famaglia < familia, cfr. Pult, Ämter, pag. 392), B 20 (C: Fuhrmann), 157 (f. da palazi = Polizeimann), Knecht.

**far** (facere) 1, 15, 21, 27, 70 (f. aint), 78, 86 (f. sü = vermachen), 96, fa (facit) 18, 27, 60, 109, fan 94 (f. asavair), B<sup>2</sup> 145, fetsch, pag. 12, -a B 126, -an B<sup>2</sup> 144, fess 21, A C 51, 66, A C 93, 121, 144, -en B 121, 138, fond 4, 37, 54, 65, 71, 94, 112 etc., fand C 65, 71, 121, 144<sup>6</sup>, fat 9, 21, 41 etc., -ta, -tas B 44, 54, 72, A B<sup>2</sup> C 157, machen. — **fat** (subst.) 3, 13, 91 etc., fats (da stadi) 3, (f. matrimunials) 13, 23, 27, 115 (f. da baselgia), Angelegenheit, Sache. — **fadschendas** (ital. faccenda) 3 (C: fatsch.), B 18 (fatsch.), Sache, Verrichtung, Angelegenheit.

- faussa** (falsus), p. 12, falsch.
- feirrar** (ferire) 126 (C: **ferir**), stossen (vom Rindvieh).
- feistas** (festa) 14, 134 (C: **festas**), Feier.
- femnas** (femina) 18, B 81, 83, 136, Frau.
- ferm** (firmus) B 96, fest. — **fermar**, s'fermëss B 136, (sich) aufhalten, stehen bleiben.
- fideltà** (fidelitas) A C 118 (purtar f. à = Treue zeigen), Treue.
- fier** (ferrum), a f. 80, fest, unwiderruflich.
- filg** (filius) C 42, filgs 42, 81, Sohn. — **filgias** 81, 83, Töchter.
- fin** (chia) 4, 34, 53 (f. gio dipee), 63, 64, 112, **fin** 34, 93, 111, 117, bis (conj. e prep.). — **fin** (subst.) 113 (sün lur fin = auf ihren Tod hin). — **finitiva** (sc. sentenza) 27, End-Urteil.
- fit** (fictus, ital. fitto) 56, 66 (scriver à f.), 68 (dar à f.), 72 (somas fattas aint fit), 79 (scrittüras à fit), 99 (f. da chia-pital), fits 64, 71, 78 (far aint fits da d'üna somma), 84, Zins. — **fittar** 64, 67, 71, verpachten, vermieten.
- fix** (fixus) 130 (à pret'sch f.), bestimmt. f i s s.
- flaunck(s)** (tud. Flanke, cfr. ital. fianco), B 96, 136, Seite.
- forests.** cfr. fulaster.
- forma** 58, 71, A C 121, fuorma B 121, A 160, Art und Weise, Vorschrift. — formatiuns 27.
- fradgiar** (\*fraudicare), fradgià 159, betrügen.
- fradgliuns** (\*fratelliones) 88, B 83, 87, Geschwister. — **fradglianza** B 113, Geschwisterschaft.
- frar(s)** (frater) 81, Bruder.
- fraud** (fraus) 59, B 121, Betrug. — **fraudaivelmaing** B 124, betrügerischerweise.
- früa** -s (<früar <frux) B 73, 85, frias C 85, fröas A 85, Ernte.  
**früada** (part. passà da früar) B 97, Ernte (auf dem Halme) (contrastand a:) **s'früada** (part. passà da sfrüar) B 97 (eingeheimste) Ernte.
- Ftan** 1, 118, Fetan.
- ftüra**, -s (vectura) 121, Fuhre, Fuhrlohn. — Cfr. Pult, Ämter, pag. 469 n.
- fulaster** (forasticus, ital. forestiere) 21 (-ëer), 160, -s 14, A B 16, 21, 30, 147, foraster, -s C 16, 21, 30, 111, forestërs 111, forests A C 106, Agg. 22, fremd, Fremde.
- fuond** (fundus), C: fond 33, 80, 81, 82, 86, A B 97, A B 113, -s 55, 88, 115, Boden, Grundstück.
- furmaint** (frumentum) A C 108, B 130, Weizen.

G

**St. Georg** B<sup>2</sup> 71, B 105 (St. Giërs, St. Giörg).

**giada** (\*vicata) B 70 (A C: voutta), Mal.

**giaschair** (jacere) giascha A C 125, giaschond B 101, liegen, gelegen sein.

**giassa** (tud. Gasse) B 128.

**giast(s)** (tud. Gast) 61, 134.

**gio** (deo(r)sum) 11, 30, 45, 111 etc. unten, hinunter, nieder.

**giüdair** (gaudere) 5, 81, 86, gü- C 5, 113, B C 53, 81, jüdair A 113, giauden I 5 (C: giaden), giüdü (part.) B 93, jüdü B 136, geniëßen. — **godimaint** A C 86. — **giüdia** B 113, Ertrag, Nutznießung. giodair.

**glüm.** Cfr. lgüm.

**gra** (gradus) da sang A B 11, A C 15, 44, 94, 140, Verwandtschaft; **grats** B 138, grado, -u 47, Grad.

**gran** (granum) A C 131 (B: graun), graneza 59, 108, 128, 130, Getreide.

**gratia** 66 (B: gratzschia), 155 (g. vescovalla), Gnade.

**gratiar, gratagiar** (tud. geraten + idiare), gratagiond (wenn es sich ereignet) B 3, 18, 33, gratias B 23, sich ereignen, entstehen.

**grond** (grandis) 9, A C 21, A C 144<sup>3</sup>, -a 4, 19, A C 125, 156 etc., grand C 21, gronds B 134, -as B 75, groß.

**guadong** (<guadognar< \*waidanjan) B 123 (A C: vanzamaint), Gewinn; Vorschlag.

**guaifd** (viduus, -ua) C 145, guaivd A 150, guaivds A C 141, guaifds B<sup>2</sup> 141, 145 (176), guaifdas B<sup>2</sup> 144, guaivdas p. 12, Witwer, Witwe. Cfr. B<sup>2</sup> 86: in stadi vedual.

**gu(a)livar** (\*aequalivus) 53, 54, B 59, 129, B<sup>2</sup> 144, gualivats B 136, ausgleichen, vergüten. — **agu(a)liv** (adj.) 80, gleichmäßig).

**guardar** (germ. ward-) B 77, 126, -dess A C 111 (B: -dass), guardan pag. 12, beobachten, behüten.

**gubernatur** 157. — Cfr. Pult, Ämter, pag. 404.

**guisa** (germ. wisa) 84, Weise, Art.

**guotta** (gutta = Tropfen; Diez, Wb.), B 126 (C: gotta), Starrkrampf, Gicht.

H

**Halla** 121. Halle in Tirol.

**handliar** (tud. handeln) B 122, s'handlaja B 44, handliäs B 122, handliâ (part.) B 118, B<sup>2</sup> 150, handeln, Verträge abschließen.

**hasta** 83, Spieß.

**havair** (habere) 4, 5, 11, 16 etc., **ha** 4, 43, B 63, 64, **han** 44, A C 80, C 120, 142, **haun** (C: **han**) 82, 120, B 18, 39, 44, 80, **haia** 40, 89, A 118, A C 158, **-an** 19, A 21, 33, **hagia** B 18, 23, 91, C 21, 118, 132, **-an** A B 112, **hagen** A 19, **havess** 13, 54, 57 etc., **-en** 57, **haveiva** A B 53, A 126 (C: **haveva**), **haviond** 9, 16, 41, 79 etc., **havair d'avair** (zu fordern haben) 16, 29, haben.

**hertar** (hereditare) 83, 88, 95, **hereditar** 95, **artass** B 63, erben. — **hierta** (subst. postverb.) 90, 92, **-s** 80, 81, 88, 92, Erbschaft. — **haeredes** C 86, **herader** B 90, Erbe. — **hereditads** 92, Erbschaft. — **hertavel** 94, **-s** A C 72 (B: **hart.**), 80, 81, 86, 94, Erbe, **-in**.

**hioräda** (hordeum) A 108 (C: **hierda**), **hierdj** B 130, Gerste; **üerdi**.

**hom** (homo) 41, B 33, C 96, **huom** A 96, **homens** (da cumün) 9, 11, 12, 17, 19, 24, 81, 118, Delegierten der Gemeinde. — Cfr. Pult, Ämter, p. 394 n., 466.

**hondraivel** (hon[o]rabilis) 144, C 99, **hundraivel** A 99, **-avel** B 73. — **hundraivelmaing** B 99, ehrbar, billig.

**honeist** (honestus) 78, 113 (C: **-est**) **-eista** 112 (C: **-esta**), **-eists** 79, ehrlich, rechtschaffen.

**honur** A C 21, Ehre, Ansehen.

**hüerts** (hortum) B 105, Garten.

**huossa** (ho(c)-(i)pse), **fin h.** B 136, bis jetzt.

**hura** (hora) 17, Stunde, **huras** 115, Uhr.

**hustaria** (ital. osteria) A 38 (**far h.** = wirtschaften) 109, 134, **ostaria** B 38, 134, **hosteria** C 38, 134, Wirtschaft.

**husteer**, **-er**, **-ër** (hos[pi]tarius) 26, 38, 39, 61, 109, 134, **husters** 39, **ostërs** B 134, Wirt.

## I e J

**jer** (errare > errar) 11, 53, 19, A B 53, B 93, **jers** B 38, 136, Irrtum; Streit. Cfr. Schöpf: irr, Irrung, Streit.

**il** (ille) A C 71, **-l** C 10, 11, 17, **ilg** B 6, 13, 14, 19, 71, 100 etc. (**d**)il C 9, 21, 27, 48, 53 etc. **dal** A 21, 48, B<sup>2</sup> 146, C 14 etc., **dalg** B 14, 21, 24, 27, 53 etc., **della** 10, A 96, **dilla** C 96, **dalla** B 52 etc., **al** C 16, A C 100, **alg** B 10, 48, 77, 100, 115, 119, B<sup>2</sup> 149, **sül** B<sup>2</sup> 139, 149 (B 16: **sün ilg**), **ils** 3, 23 etc., **ls** 9, 17, 19, 24, 26, 28, 64, 81 etc., (**a**)ls 3, A C 86, B 119,

dils 18, C 17, 18, 21, 30, 129, 156, dals A 17, 18, 27, 30, 129, 156 etc., süls C 9, las 4, 22, der, die, das.

**im-** cfr. eir **in-**.

**imaginabel** 46, 115, denkbar.

**s'impatronir** C 59, sich aneignen.

**impestiond** B 25, **in bestiondt** B 60 (pede stante), stehenden Fußes, sofort; **impestant**.

**iminchia**, iminch'ün. Cfr. minchia, minchün, jeder.

**s'impisar** (<pensare), s'impaisen B pag. 12, denken, überlegen.

**imponder** (imponere) B 6, impondü 158, anwenden, verwenden.

— **impuoner**, inponüds A 134 (C: -üts), auferlegen.

**impro** (per-hoc, cfr. ital. però) B 71, 119, jedoch.

**inavant** (in-ab-ante) 64, B 1, 123 (-aunt), vorwärts.

**inchiantar** (cfr. ital. incantare, eir = verzaubern) 156, versteigern.

**inchün** 105, 155, jemand. Cfr. minchün ed ingiün.

**incler** (intelligere) B 36, s'inclegia 99, C 23, C 106, s'inclea (intelligit) A B 23, A 106, 121, B 41, 56, B<sup>2</sup> 141, 159, inclet (part.) 5, 11 (subst.), inclets 127 (so ist verstanden [inclets], daß die acht Tage zu den 13 gesetzlichen Tagen dazu kommen), verstehen. — **inclegientaivel** C 41, A C 118, (B: sufficiaint), incleienteivel A 41, einsichtsvoll.

**incontrar** (incontrare) 76, jnscuntrond B 135, scontrâ (part.) B 76, kompensieren, begegnen.

**inconviniaints** A C 136 (B C: inconven.), -entias 147, Ungebürlichkeit.

**incunter** (incontra) 51, 53, 81, 127 (ngir i. à = entgegenkommen), wider, gegen.

**incuorrer**, incoressen 21, vorfallen, geraten.

**indret** (in-directum, sc. modum), recht, 112 (far. i = recht tun, sich gehörig aufführen).

**indrizzar**, (in-directiare), indrizes A C 151, indriza B<sup>2</sup> 151, zu-, anrichten.

**s'ingerir** (inserere, mil. enserí, span. engerir, cfr. Arch. glott. it. II 354) B<sup>2</sup> 155, s'ingeris(s) Agg. 19, sich einmischen.

**ingio** (inde-ubi) 11, 17, 53, 59, 92, 109 etc., wo, wohin.

**ingion** (subst. postverb. <\*ingannare> engiannar) B 138, Betrügerei, Betrug.

**ingionder** (inde-unde) 104, 106, B 68, 87, woher.

**ingual** (in + aequalis) 81, ad ingual 1, 83, C 84, B 92, 129, C 132, ähnlich gleich.

- ingiün** (nec-unus >n'gun), ingün 3, 8, 13, 21, 22, 45, 46, 50, 155 etc., keiner, niemand (con negaziun).
- inguotta** (nec-gutta >n'guotta) 30, 106, 126 (C: ingotta), nichts.
- inhibir** (inhibere), imhibescha 140, verbieten; inibir.
- inimy** (inimicus) 53, Feind.
- inocainta** (innocens) 144, unschuldig; innozaint.
- inpengnar** (>pignus) 90 (B: imp., C: inpegniar), verpfänden.
- inportar**, inportes 102, 113, -and 124 (bedeutend), betragen, sich belaufen.
- inprastar** (in-praestare) oura, inprastats, -ads 68, ausleihen.
- inprometter** (promittere), imprummeta B 25, inpromettaivet C 160, sinprometessan 138, 140, -es 25, -ond 25, inpromys, -iss 23, 69, 70, -a 139, versprechen; sich verloben. — **inpromissiun** 138 (i. da lay, Eheversprechen), -s 138 (i. matrimuniallas, Eheversprechen):
- inpuoner.** Cfr. imponder.
- inquiet(a)** (ital. inquieto) 21, unruhig.
- s'inragischar** (> eng. b. ragisch, raisch < radix), s'inraschis B<sup>2</sup> 144 (174), Wurzel fassen.
- insacura** (non-sapio-qua-hora) B 63, einmal, einst, künftig.
- insembel** (insimul) 14, 27, 34, 84, 142, zusammen.
- s'inservir** da 12, s'inservan B 133, sich bedienen.
- instar**, -ond Agg. 48, darauf bestehen. — **instantia** 144 (sün i. da) dringende Bitte, Gesuch.
- intardar** 3, -ont 17, -es(s) 53 (B: -ass), verspäten, versäumen.
- inter** (integer) B 52, ganz.
- intradgias** (<intrare, cfr. ital. entrata) B 115, Einkünfte.
- s'intrametter** 137, sich hineinmischen.
- intrar** 28, 78 (i. pro'ls cuoests), intra 144, aintra 103, 106, eintreten.
- intuorn** (in-tornus, ital. intorno) 80, herum.
- inua** (\*in-ubi) B 17, 23, B 53, 121, 135, B<sup>2</sup> 144 (170). — Cfr. ingio.
- investir** 155 (i. ün uffici), ein Amt bekleiden.
- ir(r)** (ire) 1, 16, 21, 57, 134 (i. a rouda), và 134, vaun B<sup>2</sup> 149, giess B 138, giessan 53, -en B 8, 23, ids 54, B 49, gehen.
- irritas** (cfr. ital. irritato) B 90 sgüranzas i.), wertlos.
- istess** (istum-ipsum) 64, 77, -a 21, 24, 53, A C 101, der-, dieselbe.
- jüdar** (cfr. ajüdar <adjutare) 53, güdas B<sup>2</sup> 144, helfen, beistehen.

**jüdichiar** (judicare) 47, 89, 160, -ond, -à (part.) B<sup>2</sup> 144, entscheiden, urteilen.

**jüdisch** (judex) 32, B 63, Richter.

**jürader** 3, 15 (j. da civil), -s 15, B 27, 41, 42, 124, 160 (j. da, in civil), -duers, A 27, -duoers A 27, -duors B C 14, 27, Geschworener, Eidschwörer, Richter. — Cfr. Pult, Ämter, p. 406, 458. — **jüramaint** 59, Eid. — **jürar** 62, schwören. — **jüraschun** 4, 6, 7 (giür.), 15, Gericht.

**jus** 13, 21 (j. criminal), jusch 18, Recht.

**jüst(a)** (justus) 144, gerecht, rechtmäßig. — **jüstia** 160, Gerechtigkeit.

**jütta** (juncta <jungere, ital. giunta) 102 (C: giütta), Zugabe, Draufgeld.

**juvans** (plur.) B 5, 18, Jüngling. — juvantüm 5, B 61, Jugend.

**juvar** (jocare) 61, spielen.

## L

**laj, lay** (lex) 84, 85, 138, 140, 141, 142, lais B 45, B<sup>2</sup> 144, laigs A C 45, Ehe.

**lander** (illac-inde, cfr. Arch. glott. it. VII 534) 122 (da l.), B 108 (da l. in sü), von dorthier, davon, daher. — **landrora** Agg. 24, daraus.

**landamma** (tud. Landammann) 3, 6, 10, 19, 21, 53, 60, 118, 119, 120, 135, 158, 159 (B suvent: Mastral dalla terra).

**larg(k)** (largus) trar larg 65, zurücknehmen, ungültig erklären. lairg B 125 (frei, erlaubt). — **largiâr** il marchiâ (A C: dar liber) B 100, den Vertrag auflösen, rückgängig machen.

**laschar** (\*laxiare) 58, 64, 85, B 94 etc., lascha 13, 54, 134, -an 112, -es 21, 138 (l. oura di), -as B 138, -ond B 30, 58, 67 (C: and), -à (part.) 86, 91, (unter)lassen, gestatten.

**lats** (lacte) 108, Milch (vachias sur set lats, Kühe, die seit mehr als 7 Jahren Milch geben, D. p. ex. v. da ses lats).

**lavrusea** (leprosus), eir alvrusia, cfr. prov. lebrozia) 126, Ausatz, levrusia.

**ledscha** (lex, ital. legge) 21, 36, 38, 79 (B: legia), 95, p. 8, -as 29, 52 etc. lege B 71, Agg. 23.

**lër** (legere) B 86, legia B, pag. 12, let (part.) C 160, lets 2, lesen.

**letta** (<eligere) 55, 81, 82, Auswahl.

**lgieut** (tud. ant. liut) 126, glieut B 41, Volk, Leute. Cfr. prolgieut.

**lgüm** (lumen) 21 (ngond à l.), Licht.

- liaissem** (legitimus, cfr. prov. ant. legisme) 119 (chiartas da l., B: ligiaisam, C: ligaisem), gesetzlich; **liaisem**, legitim.
- lidornas** (tud. ant. lendern) 132, Agg. 135, Schnecke; **lindorna**.
- ligiar** (ligare), ligiadas (part.) B<sup>2</sup> 142, binden; **liär**. — **ligia** 19, **lia** 149, **ligias** 19, 53, 91, 111, **lias** 91, Bund, Bündnis. — **liaschun(s)** Agg. 22, ligiaschuns 13, 29, Bündnis.
- limitar** (limitare), -adas (part.) 160, begrenzen, bestimmen.
- linea** 18, **lingia** B 130, Linie, Reihe.
- litigare**, -antas 24, prozessieren. — **litta** (lis, litis, cfr. lucta > lotta) A C 32, Streit, Prozeß.
- lö**, **löe**, **loe** (locum) 3, 17, 23, 41 etc., **lous** (plur.) 92, 136 (C: **louchs**), **logo** B 121, Ort, Platz, Stelle.
- löng** (longe) 58, B 71, 86, 127, lange; **lö n ch**.
- lovamaint(s)** (locare + mentum) 131, A C 148, **luvam**. A 39, **luamaint** B C 39, B 38, 131, Festsetzung der Preise von Lebensmitteln, die für Geldschulden an Zahlungsstatt gegeben werden konnten. — Cfr. Pult, Ämter, p. 436 n. 2.
- lubir** (tud. [er]lauben, alem. luben, cfr. Genelin) 16, 48, 160, **lubi** 61, -ida 149. **lubir dret**, Rechtshilfe gewähren.
- luf**, -s (lupus) 131, Wolf.
- lündasdy** (lunae dies diem) 14 (B: lgiündesdj), Montag.
- lur** (illorum) 9, 13, 18 (dals l.) 28, 60, 64, C 92 (A: sea), **ün lur amj** B 113, **ilg lur** B 123, ihr.
- l'hura** (<allura <ad-illam-horam) 11, 54, 80, dann, damals.

## M

- ma** (magis) 18, 19, 21, 48 etc., **mo** 8, 11, 15, 16, 17, 18, 30, 42 etc., aber. — **ma** (= je, denn, etwa, auch, cfr. ital. mai) B 4, 19, 21, 53, B<sup>2</sup> 155 etc.
- machinaziuns** (machinare, ital.) Agg. 22, Anstiftung, böse Anschläge.
- madem**, cfr. medema.
- magistrat** 4, 63, 134, Gerichtsbehörde.
- mai** (me) 160, mich, mir.
- main** (minus) 102, 136, weniger.
- mais** (mensis) 38, 54, 71 etc., Monat.
- maister** (tud. Meister) 129, Handwerker. — Cfr. Pult, Ämter, p. 469 n. 2: Schreiner.
- malcusligiadas**. Cfr. cusalg.

- mal** (malus) 11, 122, übel, schlimm.  
**malhoneists** B 73, **maljüsta** 53, ungerecht.  
**malnüzzamaing** 122 = inütilmaing, in mißbräuchlicher Weise.  
**malvuglenscha** B 135, Abneigung, Übelwollen.  
**mamma** 83, 112, Mutter.  
**man** (manus) A C 68, 79, 87, 150, B<sup>2</sup> 144 (169: Hilfe), **maun** B 63, 78, 79, 87, 93, 112, esser avant man (vorhanden sein) 55, 87, B 95, à mans da 63, Hand; Hilfe.  
**manar** (minare) 92 (m. our.) 121, 128 (m. davent), maina 59, 144, -an B 121, manâ (part.) B 86, (aus)führen, besorgen. — **manadüra** B 121, Zugvieh, Gespann, Wagenladung.  
**manchar** (mancare), -chiond 70, 142, manca (part.) B 63, unterlassen. — **mancanza** 21, Unterlassung. — **manchiantar**, -chianta 2, -chianta B 2, A C 120, -chiantond 3, 64, C 70, vernachlässigen.  
**mandanza(s)** 26, 27, 32, 33, Lohn, Gehalt, Ersatz.  
**manguel** (tud.) B 8, 120. — **manglar**, -ond B 105, brauchen.  
**manieras** (ital.) 21, Weise, Art.  
**mantgnair** (manu-tenere) 62 (B: mandgn.) B 120 (A mantenger), bewahren, behalten, unterhalten.  
**manzunar** (\*mentionare) B 3 (ernennen), -an 53, -à (part.) 53, erwähnen. — **mencion** B 72, Erwähnung.  
**marchiâ** (mercatum) 100, 106, B 107 (part.), -ats B 134, Kaufhandel. — **marchantia** 121, -anzias 121, (Handels)ware. — **mercadants** (ital. mercatante) A C 128, B 121, Kaufmann.  
**marcurdids** (mercuri-dies) B 134, Mittwoch.  
**marenda** (merenda) 5 (C: merceda) B 6, Mahlzeit (= past).  
**mari**, -y, -id(s) (maritus) 123, Gatte. — **maridar** 140, smarida 86, 91, -dess 139, 145, -dà (part.) 91, -dats 5, verheiraten.  
**maritar** (meritare) -tessan 144<sup>5</sup>, verdienen.  
**maschialg** (germ. marahskalk) 9, 11, 24, 30, 33, 71, 78, 119, -aigl(s) C 9, 78, 158, -ialgs A 158, Dorf-, Gerichtsweibel. Cfr. Pult, Ämter, p. 465.  
**maschol** (masculus) 84 (C: mascel), -cul(s) B 83, 84, 86, 136, maschiels B 18, 81, maskial(s) B 81, Mann, männlich; m a s - c h e l.  
**mas(ch)dar** (\*miscitare) 113, (ver)mischen.  
**massa** (massa) 48, 89, 146, zuviel.  
**mastral** (ministerialis) 1, 3, 4, 6, 9, 11, 12, 17, 24, 36, 51, 53, 57, 119, 120, 144, 149, 150 etc. -s 5, 158, Gerichtspräsident. — Cfr. Pult, Ämter, p. 397 e 460.

- mastralea** (ministerialia) 8, 22, 158. — Cfr. Pult, l. c. p. 400. Das Amt des Gerichtspräsidenten, eir Gerichtsgemeinde.
- masüra** (mensura) 129, Maß. — **masüradas** (part.) 132, messen. — **masürader**, il dret m.
- matrimunials** 13, -alla(s) 53, 138, ehelich. — **matrimonio**, -is B 138.
- mattinadas** (<matutinum, cfr. Mussafia, Beitr. bologn. maitinà „Katzenmusik“, eir eng. mudinas „Silvesterläuten“, tud. Mette) 145, Umzüge. — Cfr. Pult, Ämter, p. 450 n.
- mazzar** (<mattea = Keule ital. ammazzare), maza (part.) B 131, töten.
- medema** (met-ipsimus, lomb. medem) 21, 51, madem(a) B 27, 76, 133, 134, medesim B 73, der-, dieselbe. — **medemamaing** 71, ebenfalls.
- melginava(u)nt** B 122, 123 (= pü inavant), ferner.
- menda(s)** (lat. menda) 126, Fehler, Mangel.
- mender** (minor) 146, mendra 6, B 42, geringer.
- mentre** (dum interim, ital. [do]mentre) A C 144<sup>2</sup>, während.
- merceda** (merces) 4, 24, 28, 29, 30, 31, 34, 78, -e A 28, 35, 36, 37, -es A 110, Lohn, Löhnung.
- mess** (missus) da (la) dietta 3, 117, 156, Ratsbote (des Bundestages).
- metter** (mittere) 3 (m. mastral) 4, 37 (m. oder valütar bestiam) etc., smetter à 134, (s)metta 107, -an A C 147 (B<sup>2</sup>: matessen), -ond 5, 90, -and 33, mys, miss 37 (a dret, hinterlegen), 81, 97, -a 44, 156, -as 138, setzen, einsetzen.
- mez** (medius) C 67, 74, 121, meza A 21, B 103, halb. — **metzda** (medietas) B 67. — **mittà** 10, 57, 81, 103, Hälfte.
- mezdy** (medius dies) 3, Mittag.
- minchia** (omni-unquam) 2, 3, 17, 124, 148, **iminchia** 23, 53, 70, A B 119, imenchia C 3, jeder, alle.
- minch'ün** 21, B 82, C 85, **iminch'ün** 85, jeder.
- minister(s)** 134, 137, 144, 160, Beamter, Pfarrer.
- mobel(s)** (mobilis) 55, -bils A 105 (C: -els), bewegliches Gut. — **mobelbain** B 88. — Cfr. muvel.
- möd** (modus) 21, 41, 53, 73, B<sup>2</sup> 155, Weise.
- moller** (molere) B 134, mahlen.
- moventar** (movere) 21, erregen.
- möz** (modius, ital.oggio) A 131 (C: moetz), m ö t z B 129, 131, ein Getreidemaß, Scheffel. Cfr. Stalder: mütt.

- müdar** (mutare) 3, 113, -ada 7, 32, ändern. — **müda** 2, **müdada** (subst.) 3, B 129, Veränderung.
- mulgeir** (muliérem) A B 123 (C: -ger), **mulgieir(s)** B 92, 123, Weib, Ehefrau.
- mulgin(s)** molinum 134, Mühle. — **mulinaers** (molin-arius) B 134, Müller.
- munt(s)** (mons) 115, Berg(weide). — Cfr. Annalas XII, 153.
- munta** (multa) 124, Buße, Strafe, eir Abteilung, da die Güter in **muntas** eingeteilt sind, 125. Cfr. Annalas XII 153.
- mürar** (murus > mür) B 136, mauern, aufbauen.
- murir** (morire) B 113, moura A 86 (C: mora), murissan, -en B 86, 88, morind C 74, mort(s) 74, sterben.
- mussar** (monstrare) B 138, zeigen, lehren.
- müstà** (\*amicitas, ital. amistä) 144<sup>6</sup>, Verlobung.
- muvel** (mobilis) B 55, 102, 108, C 124, muval 124, 126, Viehbestand. — **muvalgìa** (mobilia) B 37, 124, 126, -lgìa B<sup>2</sup> 71, muagìa B 124, Vieh.

## N

- na, nun, non,** si oder nâ B 73, nicht.
- nadal** (natalis) 14, Weihnachten.
- nai(v)f** (nix) A B 98 (C: naiv), Schnee.
- nascher** (nascere) 147, naschüda (part.) B 85, entstehen.
- naun** (in-hac) pro B 92, 115, herbei, nan d'vart B 129, in naun B<sup>2</sup> 71, her(wärts).
- ne — ne** (nec) 45 etc., weder — noch. — **neir** 113, auch nicht.
- negar.** Cfr. snajar.
- negotiant** 134, Kaufmann. — **negozi** (negotium) 122, Handel, Geschäft.
- nember(s)** (membrum) 41, 136, 144 Agg., Mitglied.
- net** (nitidus), netta 49, rein.
- ngir,** gnir, ngnir (venire) 1, 2, 3, 6, 8, 11, 21 etc. **vain** (-e, -a) 5, 6, 9, 14, 30, 32, 93, B<sup>2</sup> 155 etc., vegna 89, B 68, vengen, -an, vegnen 24, 59, 68, 92, 118, 140, venan 116 (B C: vegnen), ngis, gnìs, gniss 11, 30, 58, 60, B 124 etc., ngissen 18, 19, 23, ngiond, (gni-) ngond 10, 16, 19, 21, 35, 42, giond 11, 14, 40, ngüt(s) B 93, B<sup>2</sup> 149, ngiüda 88, ngüdas 117, ngivat (gn-) à retschaiver (venire ad + inf.) 160, kommen.

- niancha** (ne-\*anque, cfr. ital. neancha) A C 155, nicht einmal, g n a n c a.
- no** (nos) A C 21, 91, 111, 160, nuo B 111, 120, ins 157, 160, wir, uns; n u s.
- nom** (nomen) 19, noma B 118, Namen.
- number** (numerus) 19, Anzahl. — **nombrar** (B: numb.) 19, zählen.
- nominar** B 120, nomnà 21, nennen.
- noss** (noster) 3, 16, 19, -a 16, 19, 21, 22, 38 etc., (scha)ls noss B 121, unser.
- nott** (noctem), d'not B 61, B<sup>2</sup> 145, bei Nacht, des Nachts.
- nouda** (nota) 132 (C: noda), Pfund.
- da növ** (novus) 1, de novo 144, wiederum, von neuem.
- noza(s)** (nuptias) 144<sup>6</sup>, Hochzeit.
- nuder** (notarius) 2, 3, 24, 51, 78, 79, 150 etc., Notar.
- nun** (non) 3, 4, 6, 9, 10, 12, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 26, 27 etc.,  
**na** 3, 9, 11, 16, 24, 27, 28, 31, 33 etc.
- nütz** (tud. Nutzen) 158, 160.

## O

- o** (aut) 70, od(e)r 28, 55 etc.
- obedir** (oboedire) 54, 112, -iss 3, -iaints 17 (B: -ients), obedind B 112, gehorchen.
- obligiar** (obligare) 9, 140, obligià 108, (-iga) C 54, -iada(s) 54, 59, 124, obligatt B 91, obliats B<sup>2</sup> 71, -iadas B<sup>2</sup> 36, oblig(s) 5, 10, 14, 25, 27, 38, 56, 100, 108 etc., verpflichten. — oblig (subst.) 138, Pflicht. — obligatium 55, 133, Schuldverschreibung.
- occorind** (<occuorrer) 144, vorkommen.
- ody** (odium) 160 (C: oedi), Haß; ö d i.
- offici** (officium) 1, 8, 13, uffici 4, 13, 53, -s 22, 156, Amt.
- ongi**, ogni (ital.) 2, 15, 18, 38, 42, 44, 105 etc., **ogni-ün** B 33, 85, 126, jeder.
- ordinari** 34, -ia 32, -is 14, 39. — ordinaramaing 45, 121.
- orfen(s)** (orphanus) 112, 113, Waise.
- orma** (anima), p. 12, Seele.
- ott** (octo), 14, 58, acht.
- our** (foris) A B 5, 8, 11, 15, 36, 78 (C: or), our da 91, 92, 119, 153, oura 26, aus(serhalb), hinaus. — **ourdvart** 22, 28, 38 (C: ordv.) 127 (ourd'vart), ourvart B 13, außerhalb.

**vero** (aut-verum, ital.) 25, 39, 47, oder.

**P**

**pachs** (pactum) A 110, 144, paichs B<sup>2</sup> 71, C 110, 144, paicks C 72, B 73, C 79, packs A 79, A B 72, B 73, pags A 73, pagks B 77, pact B 79, metter pà A 61 (B: pàa, C: pà = eine Wette eingehen), Vertrag, Übereinkunft.

**pack** (paucus) 28, 33, 56 (C: pac), 85, (C: pauc), B 55, B<sup>2</sup> 144, pacca 21 (C: pauca), pacs B 124, wenig.

**padernurs** A 89, A B 138, -uors B C 89, B 96, C 138, Eltern.

**pajais** (pagensis) 91, 92, 149, 156, -giais B 6, 149, 160, Land.

**pajar** (pacare) A C 17, 23, 38, A C 54 (pajiar) 67, 71 etc., pagiar 54, B 17, 54, s'pagia B 127, pagia (part.) 11, B C 55, -ads A B 39, paia A 55, 56, 63, -ats C 39, pajond 26, 99, bezahlen. — paja (subst.) A 27 Agg., 158, pagia(s) B 24, 35, 158, Lohn. — pajamaint (pagia-pajia-) 28, 38, 64, Zahlung.

**paina** (poena) 2, B 51, A 121, penna 3, 24, 51, C 121, poena 3, B 50, poëna B 110, 121, pöna A 9, Strafe.

**paing** (pinguis = fett) 108, Butter; painch.

**paing** (pignus) 26 (B: pagner), -s 25, Pfand; pegn.

**paisa** (pensum) A C 129, B 130, Gewicht.

**palazun** 13 Agg. Cfr. appelar.

**pan** (panis) A C 130, paun B 18, 130 (p. d'furmaint), Brot.

**pandrar** bestiam (pignorare) A B 124 (C: pagniarar), Vieh pfänden, das an einem verbotenen Orte weidet; pendorar. — Cfr. Pult, Ämter, p. 463.

**pantizi** (<poenitere, ital. pentir) B 125, B<sup>2</sup> 140, 144, 159 (192), Reue, Buße, Bestrafung; pentizi. Cfr. pantintzia (poenitentia) Annalas XIX, 251.

**palazun** 13 Agg. Cfr. appelar.

**paraints** (parentes) 18, 47, Anverwandten.

**parair** (parere) 9, -es(s) 89, 168, scheinen.

**part** (pars) 4, 9, 11, 19, 40, 47, 51, 89, -s 23, 24, 38, 50, 80, Teil, Anteil, Partei. — partials 144, parteiisch. — particularas 52, besonder. — particularamaing 53.

**partir** (partire) 80, 81, -an B 94, -y 85, -ida(s) 156, 158, teilen. — **spartir** 15, 134, weggehen, abreisen. — **partizun(s)** 44, 80, 81, 137, (Erbschafts-)Teilung.

- parturind** (<parturir) 142, gebären.
- pasar** (pensare) 130, **paisa** 121, **pasadas** 132, wiegen.
- pasch(s)** (pascuum) 124 (C: paischs), Weide; pas - ch.
- pasch** (pax) 21, Friede.
- Pasqua** (pascha + pascuum, cfr. ital.) 14, Ostern.
- past** (pastus) B 6 = marena.
- pastraretschs** (pastoricus) B 124, Herde, Hirschaft; **pastraretsch**. — Cfr. Pult, Ämter, p. 468.
- patrun** 18, 63, 71, -a 72, Haupt des Hauses. — Cfr. Pult, Ämter, p. 426.
- patschiêr** (tud.) B 83, Petschaft, Siegelring.
- pe** (pes), in p. da A 40 (B: in lur pèe, C: in pee daquel), anstatt. — **fin gio di pee** A 53 (C: di pèê, B: da pèe), bis zu unterst, bis zum Fuße, **fin gio som**, **fin gioidim**.
- pecks** (tud. beck = Bäcker) A C 130 (B: pegs).
- pe(e)r** (parius) 16, 18 (tanter p. = mit seinesgleichen. einander), B<sup>2</sup> 145 (pêr).
- perche** (per-quid) 53, 100, 126, warum.
- perder** (perdere) 64, B 132, **per** (part.) C 54, **pers** A B 54, 77, 93, **perssa** B 105, verlieren. — **perdita** (subst.) A C 64, 115, 132, Verlust, Schaden.
- perdun** (<perdunar) 144, Vergebung.
- perdütta(s)** (perducta, herbeigeführte, zugezogene, scil. persona) 45, 79, 96, Zeuge. — **perdütar** A C 42, 45, 47, Zeugnis ablegen, bezeugen. — Cfr. Pult, Ämter, p. 390.
- permetter** (per-mittere), -a B 53, -an C 53, erlauben.
- pero** (per-hoc) 4, 55, 64 etc., aber, jedoch.
- perquai** 27 etc., dafür, deswegen. Cfr. perche.
- perschurgia** (part. da perschürgiar <procurare) B 48, versorgen, versehen.
- pertgn(i)ond** (<pertgnair) pro B 52, 121, B<sup>2</sup> 154, betreffend.
- da pertuot** (C: pertot) 1, überall.
- piaemaing** (pius) 144. — **pietusa** (adj.) B 96, fromm.
- pigliar** (\*piliare), **pilgia oura** 59, 91, -an (davent) 106, pilges A C 59, **s'pigliassen** B 138 (sich verheiraten), -ond (-and) B 33, 106, nehmen.
- piglioetta(s)** (pila, ital. pillo, Mussafia, Beitr.: pilon) 134 (B: pigluottas, C: pilgottas), Stampfmühle; **pigliuotta**.
- pinar** (paginare), **pinâ** (part.) B, pag. 12, herrichten, bereiten.
- pistonds** (C: -ands, tud. Beistand) 137. — **pisto(n)dar** B<sup>2</sup> 159 (192).

**pitschen(s)** (\*pikk-inus, ital. piccino) B 134, pitschnas 160, B 55, 75, klein.

**plain** (plenus) 8.

**plachair** (placere) 128, A C 136, placha A C 68, 94, gefallen.

**plaz(z)a** (platea) 2, B 93, 128, platz (tud. Platz, = tramagl) B<sup>2</sup> 144 (174), Platz.

**pled(s)** (placitum) 138, 160, Versprechen, Wort. **plidar** (placitare) B<sup>2</sup> 159 (192), fürsprechen. — **plidader(s)** 48, 137 (far 'ls p.), Fürsprech, Defensor (B<sup>2</sup>: Beistand).

**plonscher** (plangere) A 144<sup>5</sup>, B 60, anklagen; **plandscher**. — **plond** A 144<sup>5</sup> (C: plont), Klage; cfr. Pult, Ämter, p. 411.

**plü** (plus) 6, 11, 24, 63, 67 etc., tant plü (um so mehr) 6, pü (inavant) B 50, plüs (= mehrere) 18, 41, 63, 82.

**pluozechars** (tud. plutzger) A 30 (E: pluotzgiers, C: plotzchiars), kleine Münze im Werte eines Hellers oder Pfennigs (Schöpf.).

**ponzers** (pondus+arius) B 121, Gewicht.

**popil(s)** (pupillus) 18, 93 (pup.), Mündel, Waise.

**portiun** 103, Anteil.

**possedair** (possidere) posseda 55, possessedü 93, besitzen.

**posta** (posita, sc. statio) B 18, chasar da sia **posta**, eigene Haushaltung haben (eir: far seis pan posta). Cfr. Pult, Ämter, p. 426. — **a posta** 124, vorsätzlich, absichtlich.

**pouver** (pauper) A 160 (C: povers), arm.

**prà** (pratium) 125, Wiese. — **prada** (nom. coll.) 124, 125 (B: prâ), Wiesenland.

**praggias** (practica = Unterhandlung) A B 13 (C: -giars), 21, Ränke, Umtriebe, Fehden; **pratcha**.

**preidgia** (<predgiar <praedicare) 134 (C: praedgia), Predigt, Gottesdienst. — **predgiader** B 135, B<sup>2</sup> 134.

**prejüdicio** 21, 146, Agg. 21, Vorurteil, Nachteil. — **prejüdizi** 8.

**premi(s)** (praemium) 139, 160, Belohnung. — **premgias** B 118.

**s'presentar** A 6 (C: s'pras.) 147, -tess A 76 (B: s'presch., C: sprasch.), sich vorstellen. — **presaint** 5.

**presidiescha** (3 sg. pres. da presidiar) Agg. 144:4 (C: -descha), den Vorsitz führen.

**pretaisa, pretesa** (pretensum, cfr. ital. pretesa) 93, 144 (C: pra-), Anspruch, Forderung.

**pretender** 5, 93, 144 etc., -ont A 155 (B: -dond, C: -dand), -davan B 93, -dess B<sup>2</sup> 155, beanspruchen. — **pretensiun(s)** 155, Anspruch.

**pretext(s)** 21, 46, 59, 115, Vorwand.

**pretsch** (pretium) B 55, 63, B<sup>2</sup> 71, B 115, 128, 130, Wert, Preis.

— **predschar** A B 29 (-etschar C 29, B<sup>2</sup> 71), pretschâ (part.)  
B 107, schätzen, taxieren.

**s'prevalair** (praevalere) 155, benutzen, Gebrauch machen.

à **preventiun** da 21, zuvorkommend, zur Verhütung.

**privel** (periculum) B<sup>2</sup> 149, Gefahr.

**pro** 3, 80, 81, bei; **pro els** (bei sich) 112, **la pro** 21, 51, 82,  
108, 127.

**procurar à** 144, suchen.

**prodür** (producere), **prodüts** (part.) 46, hervorbringen.

**proffit** (ital. profitto) 89, Gewinn, Vorteil.

**prognosticar** B 133, weissagen.

**prohibir** (prohibere), -idas (part.) Agg. 21, verbieten.

**pro-glieut** (prode+glieut, Leute, cfr. franz. prud'hommes) B 77,  
81, 82, B 89, 97, 126, Schiedsgericht, Vertrauenspersonen.

**promovatiun** 160, Beförderung, in **promotiun** da B 96.

**propì** (\*propius, lomb. proppi) 110, **propia** 105 (C: **propria**),  
eigen. Eir tud. svizz., cfr. Bühler, Davos I 113. — Cfr. **aigen**.

**prosem** (proximus) 63, 99, -s B C 19, C 113, **prossam(s)** B 95,  
113, 138, B<sup>2</sup> 156, **prossim(s)** A 19, 100, 113, -sma 50,  
**pr(o)xima** 50, nächst.

**prosmandà**, -t, -ts 68, 97, 103, 106, B<sup>2</sup> 139, -â B 95, 105, -ds B 97,  
Verwandtschaft, Vorzug wegen Verwandtschaft.

**proteger** (protegere) 160, beschützen.

**provar** (probare), **pruvar** 69, 138, beweisen.

**prüm** (primus + unus) 64, 118, -a 2, 9, B 48, A 123, -s 64, C 128,  
**prüna** Agg. C 3, **prjma** C 123, 144, erst.

**pudair** (\*potere) 3, 4, 5, 21 (C: **pod.**) etc., (s)po (-l) 18, 21, 71,  
94, B 58, 77, 105, 112 etc., **puo** (-l) 96, 111, **pon** 18, A C 44,  
C 53, 72, 81, 88 etc., **puon** A 53, 72, 88, **poun** B 53, A B 80,  
81, B 18, 124, **possa** 3, 8, 22, 26, 45, 49, B 71, 128, 130,  
-an 64, 72, 96, -en B C 94, B<sup>2</sup> 144, **poja** A C 80, C 108,  
**podes(s)** 19, 21, 69, **pudess** 21, 53, 66, 138 etc., -an, -en  
19, 53, 147, **poderà** 6, A C 144, **podiond** (B: **pod.**) 112, 126,  
**pudü** (part.) B 49, 101, können.

**pulmaint(s)** (pulmentun = Brei) B 108, Milcherzeugnisse, Molken.

**Punt Martina** 121, Martinsbruck.

**Punt d'Peidra** 52, 120 (C: Pedra). Die steinerne Brücke über die Brancla, Grenze zwischen Suot-Tasna und Remuosch.  
**puong** (punctum) A 21, 35, 36, Artikel, Paragraph.  
**pür** (purus) 11, doch, nur, auch.  
**purfar** (portare) 91, 138 (p. gio), 149 (p. davent), 160, portes 135, 152 (p. avent, vortragen), tragen, darbringen, zeigen.  
**pusibel** (possibilis) B<sup>2</sup> 144 (169), möglich.  
**pussar** (pausare) 134 (C: posar), (aus)ruhen.  
**pustüt** (cfr. ital. postutto) B 92, 144, besonders.  
**puters** (Pallioppi: <put, puls-tis, Brei, tenor Muoth: <buttarii, causa tributaris in'butyrum', painch) 134, die Oberengadiner im Gegensatz zu **valladers**, Unterengadiner.

### Q

**qua** (\*eccu'hac) B 44, 102, hier, da, qua-tras (tud. hierdurch) 53, B<sup>2</sup> 71.  
**quai** 9, 13, 23, 28, 38, 39, 44 etc., dies. Cfr. quel.  
**quaista** (\*eccu-istum) A 1, B C 81, C 126, -s B 5, A 53, dieser. Cfr. quest, quist.  
**qual** (qualis) 4, B 133, 149, il qual 3, 6, 10, 94 etc., la qualla 53, las quallas B 52, 160, quals 1, welcher.  
**qualchia** (qualis-quam) 21, A 53 (C: inqualchia) A 59 (C: qualche), B<sup>2</sup> 144 (171), 155, irgend ein.  
**qualchiad'ün** (cfr. ital. qualcheduno) 21, irgend einer; qualchadün. Cfr. qualchün.  
**qualchiaus(s)a** (cfr. ital. qualcosa) B 86, 93 (B: inqualch., C: -chiasa), etwas.  
**qualchün** (qualis-quam-unus) 77, B 55, in- B 36, C 41 Agg., jemand.  
**qualunque** (ital.) Agg. 19, jeder beliebige.  
**quanto** (ital.) 64, 103, wie sehr, wieviel.  
**quel** (\*eccu-illum) 5, 24, 46, 51, 77 etc., quella 5, 17, 21, 40 etc., quels 1, 5, 11, 21, 40, 44, etc., quellas 2, 21, 40, 44, der, jener, derjenige.  
**quest(s)** (cfr. quaist) C 5, 41, 50, 53, 118, questa(s) C 5, 10.  
**quieteza** (ital.) Agg. 21, Ruhe, Friede.  
**da quinder** (eccum-inde, ital. quinde) in vea (C. da lander in via), von nun an, von dort an, da **quander** inavant B 122, B<sup>2</sup> 140. Cfr. **lander**.

**quintar** (\*cognitare), **quintà** A C 84, -â, -ads B 84, 105, 124, rechnen, schätzen. — **quint** 118 (tour q. da = Rechnung empfangen), 144<sup>5</sup>, 158 (render q. = Rechnung abgeben), **quints** 113 (far q. da) 134, Rechnung.  
**quist** (\*eccu-isti, cfr. quaist) A B 53. C 120, **quists** A 5, 51, **quista(s)** A 1, 5, A B 53, A 5, Agg. 19, A 10.

## R

**raba** (germ. rauba, ital. roba, Bifrun: aroba) 38 (r. statuarìa = r. da lovamaint) 39, 57, 59, 63, 66, 86, 107, **roba** B 64, **rabas** (da fuonds) 107, 148, Ware, Vermögen.  
**Ramuoesch** 120 (B: Ramuosch, C: Remosch), Remüs.  
**raschun(s)** (ratio) B 48, 111, **ragiuns** B 48, Recht, Grund.  
**rasposta** (<respondere, ital. risposta) B 8 e 9, Antwort.  
**ratt** (<reor, ratus, ital. rato, ratificato) B 96, Agg. 21, bestätigt, ratifiziert.  
**ratta** (rata, sc. pars, cfr. B 89: suainter la ratta part, ital. rata, tud. Rate, verhältnismäßiger Anteil), **a ratta da temp** 56 (im Verhältnis zur Zeit), 142, dar la raba à la **ratta** 63, sein ganzes Vermögen dem Gerichte zur verhältnismäßigen Verteilung auf alle Gläubiger geben.  
**redschamaint** (regimentum) B 6, Dorfregiment, Verwaltungsbehörde des Dorfes. — Cfr. Pult, Amt. p. 395.  
**redür** (reducere), **redüts** 1, bringen, quia forsa: redigieren.  
**referir** (referre) 118, berichten. — **s'referescha** Agg. 144, sich beziehen.  
**regolar** 144, regeln. — **reigla(s)** (regula) 144 (C: reglas), Vorschrift.  
**reisgias** (<resgiar <resecare, cfr. lomb. resega) A 134 (C: resgiar), Säge(mühle).  
**remetter**, **remys** 97 (B: remis), -issa 98, übergeben.  
**render** (\*rendere) 10, 158, **renda** 8, bringen.  
**renitent** 10, widerspenstig, ungehorsam. — **renitenzia** 136, Widerstand.  
**rentsch** (rheinisch) 3, 9, 48, 91 etc., Gulden.  
**repigliar** 144, wiedernehmen.  
**resalvar** 12, vorbehalten, **resalv** (part.) 14, 62 (r. scha, wenn nicht), 84, **arsalv(o)** B C 14.

- reservar**, -à 55, 117, sreserva 144, vorbehalten.  
**resguard** (<resguardar), havair r. da 160, Rücksicht auf jemand haben, sainza resguart da 160.  
**respet** (C: raspet) 135, Hochachtung.  
**restar** (restare) 1, 27, 54 (r. pro), 68, 80, reista B 33, B<sup>2</sup> 86, reistan A B<sup>2</sup> 141 (C: restan), restess B<sup>2</sup> 86, bleiben. — reist (subst.) B 126.  
**restituir** B 121, -y 63, -ida 86, zurückgehen.  
**retrar** (retrahere) 66 (r. davo duos et tersa, für eine Geldschuld Ware annehmen im Verhältnis von 3 Fr. Ware für 2 Fr. Geld), retrond 56 (C: -and), B 55, zurücknehmen, -ziehen.  
**retschaiver** (recipere) 3, 22, 56, 77, 100, B 55, A C 160, **artschaiver** B 7, ngivat à retschaiver (futur) 160, recepü Agg. p. 76, empfangen.  
**retscherchiar**(re-circare) 126, B<sup>2</sup> 71, retscherchià 14, -iats B 121, verlangen, erfordern. — **retschersch** (subst.) 93, Agg. C 132 (recerchs), Forderung, Verlangen.  
**rich** (germ. rihhi, ital. ricco) A C 160, reich.  
**rivar** (<arrivar <\*arripare) B 101, rivà Agg. p. 76 (196), anlangen.  
**rouda** (rota), C: roda 121 (davo r., nach der Reihe), 134 (ir a r.) 156 (ir in r., der Reihe nach) B 8, Reihe, Rad, Fuhrwerk. — **rodel** B 3, Reihenfolge.  
**rouens** (Stalder: tud. Rufe[n]) Agg. A 132 (C: roevens), Halde, Rain; r ö v e n.  
**rumagnair** (remanere) B 80, B<sup>2</sup> 139, (zurück)bleiben.  
**rumper** (rumpere) sü A C 116 (B: ravir sü), aufbrechen, öffnen.  
**rüp(s)** 121, Rupp.

## S

- sa** (se) 25, 81, B 82, A C 144, **as** B 89, B<sup>2</sup> 155, **s'** B 138, A C 95, C 107, 141, 145, B<sup>2</sup> 147, sich.  
**sabath** B 134, Ruhetag, Sonntag.  
**sabi** (sapidus) Agg. p. 76 (196), weise, klug.  
**sagë**, -è, -ê, -ie (sigillum) B 90, 91, 118, 119, -ies, -es 83, Siegel.  
**sagiettar** (sagittare), sagietà 131 C sagetta, B sajatta), schließen.  
**saichs** (saccus) B 121, Sack.  
**saimpel** (simplus) 48, beschränkt.  
**saimper** (semper) B 14 (A C: da t(u)ot temp) 15, 156, immer.  
**sain** (signum) A C 134 (s. da dy, Morgenglocke), -s 115, Glocke.  
**sainza** (absentia) 19, 29, 37, 49, 58 etc., ohne.

- saira** (sera) 30, Abend.  
**saivf** (sebum) 108, Talg; **saiv**.  
**salary**, -i (salarium) 9, 23, 29, 31, 34, 37, 78, 118, 121, Lohn, Gehalt. — **salariar** B 78, **salariä** Agg. 6, bezahlen.  
**salvar** (salvare) 112, 117 (s. sü, aufbewahren), 139 (s. par ella, für sich behalten), **salvan** 111, -à 102, -ats 2, -adas 117, behalten, bewahren.  
**sama** (sagma, sauma) B 134, Saum.  
**sang** (sanguis, -uen), B: **saung**, 11 (gra da s.) 44, 63, 99, 113, B 95, 138 (prossems da s.), Blut, Verwandtschaft. — **sanguinità** 44, 141, Blutverwandtschaft.  
**saramaint** (sacramentum, cfr. l'ant. ital. saramento) 3, 118, 160, Eid. — **saramentar**, -à 3, beeidigen.  
**sarrar** (serrare), **sarads** (part.) B 134, schließen.  
**savoir** (sapere) 160, far a s. à (wissen lassen) A C 71, 94, lachar à s. à 122, **san** A C 80, 82 (B: saun), **sapchia** 122, **saviond** 81, **sapü** B 126, **savü** 93, A C 144, wissen, können. — **sapchüda** (subat.) 138, Wissen.  
**scha** (si) 9, 10, 13, 19, 21, 27, 59, 60, 112 etc., **eir scha** 41, 56, 91 etc., **tant co scha** (als ob), wenn, ob.  
**schabain** (si-bene, cfr. ital. sebbene) 13 (s. chia) 79 (s. chi) 104, obgleich.  
**scharfezza** (tud. scharf) A C 151, Schärfe.  
**sch**i (sic) 10, 13, 15, 23 etc., so. — **sch**i (= scha) 15, 21, 30, 44 (**eir sch**i) 45.  
**schiafd**, -vd (<schavdar <\*ex-capitare, cfr. it. scapito) Verlust, Einbuße, Rückschlag; **s - ch a v d**.  
**schlittra** (tud. Schlitten) 121 (B C: schlitta), Schlitten.  
**schluosser** (tud. Schlosser) B 129 (A C: maister), Schlosser.  
**sc(h)üsa** (>excusare) 19, 27, 40, 41, 43, 144, Ausstand(sgrund). — Cfr. Pult, Ämt. p. 414.  
**sco** (s + quomodo) 3, 6, 18, 21 etc., **sco eir** 5, 53, 60, wie, als.  
**scodün** (quisque-unus + cata, surs. scadin) 16, 160, B 52, -a 1, jeder.  
**scontrar**. Cfr. incontrar.  
**scopo** (ital., <scopus) Agg. 21, Ziel, Absicht, Zweck.  
**scouder** (excudere, cfr. ital. riscuotere) 55, B 76, eintreiben, inkassieren. — Cfr. Pult, Ämt. p. 467. — **scossiun** B 63, Einforderung der Gelder.  
**scoula** (schola) B 95, Schule.

- scripturar** (<scrittura), -adas Agg. 123, verschreiben.
- scrit** (scriptum) 9 (in. s., schriftlich). — **scrittüra(s)** 20, 79, 116.
- scriver** (scribere) 9, 51, 66 (s. a fit, gegen Zins ausleihen), **scrivond -and** (susbt. Schreiber) 24, 119, **scrit** 69, B 48, **scrit(t)a** 27, -ts 75, 96, -as 79, schreiben.
- scrodar** (cfr. crudar) B 63, -ond 85 (C: -and), 83 (A: -ont), **scrouda** 94, **scrudess** 81 (B: -ass), ver-, zufallen.
- scumandar** (ex-commandare) 109, **scumonda** A 132 (C: -anda), **scumandà** (C: -enda) 27, 134, 137, 155, verbieten. — **scumandada** 111, gerichtliches Verbot, Amtsverbot.
- scumar**, -adas 129, eichen.
- Scuol** 1, 118, 121, Schuls.
- securar** 115 (sa·s. sün), versichern, sicher stellen; **asgürar**.
- seiglas**. Cfr. **zedlas**.
- sepond** (secundum) 9, 63, s. **chià** 120, laut, gemäß, nach. — **segonda** 9, die zweite.
- seguir** (sequere) 50, B 62, **segue** B 50, 144, **seguint** A C 30, 53, 144, **seguint** A 30 (C: **seguind**). A C 120, **seguind** B<sup>2</sup> 147, **sequida** 28, A C 144, folgen, erfolgen, cfr. **siever**.
- seis** (suus) 6, 11, 12, 19, 21, 23, 47, 52, 53, 54, 150 etc. **siou** A 62, 91, 101, 122, **sieu** B 62, C 91, 100, C 101, 109, B C 122. — **sea** A 21, 47, 53, 113, **sia** B C 21, 32, 53, 86, B C 113, 121, sein.
- sem** (semen) 87 (B: semen), Samen, Saat.
- sengar** (signare) aint 142 (B<sup>2</sup>, C: **sinar**), **segnada** aint A 45 (C: **signiada**, B: **sinà**), **signiats** aint C 140 (A: **singats**), sich trauen lassen. — **seng(s)** B 96, 144, Zeichen. Cfr. **sinar**.
- Sent** 1, 118, Sent.
- sententia** 28, 37, 50, 54, 144<sup>5</sup>, Urteil(sspruch). — **sententiar** 43, B 115 (**sentenzchiar**), **sententià** 50 (B C: -enzchià), urteilen.
- separar** 144, **separatiun** 144, scheiden, Scheidung.
- sepulir** (sepelire) 136, begraben. — **sepultüras** 136, Begräbnis.
- sequesters** 109, 111, Beschlag(nahme). — **sequestrar** 110, 111, beschlagen.
- servezen** (servitium) B 96, 134, Dienst.
- severamaing** (severus) 111, Agg. 134, ernstlich.
- seyal** (secale) A 108, 131 (B: **sejal**, C: **segel**), Roggen.
- sezer** (sedere), B: **zeer**, C: **setzar** 42, zu Gericht sitzen. — **setz** B 136, Sitz.

- sfidar** (\*dis-fidare, ital. sfidare), -ond 47 (C: ant), herausfordern.
- sgiar** (secare) B 125, **sgîa** (part.) B 125, mähen.
- sgürar** (securare) 9, **sgürats** 64, **sgürond oura il sieu** B 91, **sa securar** 115, versichern, sicher stellen.
- sgüranza** 29, 90, Sicherheit, Bürgschaft. Cfr. **süarta**.
- sieuer** (\*sequere) A 91, **sieuguer** (C: sieuger) B 59, 91, **siouver** A 59, 91, **sieug** (sequit) 1 (B: siouga, C: sieugia), folgen, nachgehen, einholen.
- sinar aint** (signare) B<sup>2</sup> 140, **singats** (C: segniats) aint A 140, **sina** aint B 45, B<sup>2</sup> 142, sich trauen lassen. Cfr. **sengar**.
- signuers** (seniores) p. 13, **signuors** B<sup>2</sup> 159, Herr.
- simel** (similis) Agg. 99, gleich.
- sindicatur** 157, Untersuchungsbeamter, Rechnungsrevisor. Cfr. Pult, Amt. p. 405.
- siouver**. Cfr. **sieuer**.
- s(ch)lubgiar** A 63, 77, A C 104, 105, 106, B 99, 115, **slobgiar** C 63, **slubaja** A 105 (C: slubgaja), **schlubagia** B 100, **slubg(i)es** 105, **slubgià** (part.) 26, A C 100, B 77 (-â), auslösen, retrahieren, das Zugrecht ausüben. — **slubgiader** (subst.) 100 (B: quel chi schlubagia), 106. — **slubgiaschun(g)** 104, 105, 107, -s 97, 99, Zugrecht.
- slasda** (schlass fest, kräftig) B<sup>2</sup> 154, Kraft, Entschiedenheit, **schlassdà**. Cfr. franz. **délassé**.
- smar**. Cfr. **stimar**.
- snayar** (negare), **snegia** (negat) 144, verneinen, leugnen.
- solai** (\*soliculus) A C 134, Sonne.
- solit(a)** (ital. solito) B 3. Agg. 6, üblich.
- da sü **som** (summum) 53, von zu oberst. — **somma** (summa) 49, 65, 72, 84, 100 etc. Summe.
- sonda** (sambatun impè sabbatum) A C 134, Samstag.
- soing** (sanctus), **sonchia** 160 (C: soinch, -chia), heilig; **sanch**.
- sort** (sors) 57, 59, 66, 80 (trar la s., das Los ziehen) 100, 101, 108, 156, Art; Los.
- sottamissiun** 10, Gehorsam, Unterwürfigkeit.
- sour(s)** (soror) A B 81, 83 (C: sors), Schwester.
- spacificatiun** 158, Angabe. **specificaziun**.
- spaisa(s)** (expensa) 6, B 35, 36, 110, A C 114, 138, Kosten.
- spazi** -ci, -tzi (spatium), in sp. da 54, 77, 93, 98, 99, 101, Zeit, Frist.

- spendraschun** (<spendrar < ex-pignorare) B 73, Zugrecht, Re-  
traktrecht (= spendrada). Cfr. schlubziaschun.
- spera** (\*pariu impè par) 105, daneben, dazu.
- spettar** (exspectare) B 5, 39, 63, erwarten.
- spirar** (ex-spirare) 159, spìrond B 5, spirats (= passats) B<sup>2</sup> 144,  
ablaufen, verstreichen.
- splanar** (ex-planare), splanâ, -ats B 136, ebnen, schleifen.
- sa **sporscher** à (<porrigere) 62, sich anbieten.
- spranza** (sperantia) A C 144, Hoffnung.
- sprechers** B 103.
- spretsch** (<spredschar > \*dis-pretiare) 21, Verachtung.
- sproharia**, -ea 32, 44, sproheras 32 (B: sproch), sprohereas  
137, BC: sprocharia, Schiedsspruch, Schiedsgericht,  
sporcaria B<sup>2</sup> 159 (192) ais errur d'ortografia.
- spunga** (\*sponga impè spongia) A C 130, eine Art Brot.
- spus** (sponsus), spusa 96, Agg. 145, Verlobter, Verlobte.
- squitschar** (\*coactiare) B 55, auspressen, drücken.
- stab** (tud. stab) 134 (C: stobs B: stap), Saumpferdetruppe. —  
Cfr. Bühler, Davos I, p. 137.
- stabels** (stabilis) 21, 101, 105, unbewegliches Gut. — stabilir,  
-i (part.) C 107, feststellen.
- stadaira(s)** (statera) 129, Wage.
- stadi** (<stare) 3 (fats da st.) 9, 150 (actiuns da st.), Staat.
- star** (stare) 22, sta 48, A C 100 (B: stâ) B 55, staja 124, 144,  
146, B 98, staya 9, stagia B 18, stessan A C 64, B<sup>2</sup> 143, stat  
(part.) B 28, statta C 28, stehen, bleiben.
- starsada(s)** (<sterzar, dreiteilen, deriva da terza sc. part) 123  
(C: sterz.), Vermögensausscheidung zwischen Ehegatten.
- statuari**, raba statuarìa 38, roba da lovamaint.
- stausch** (stauschar, stossen, Bifrun: stosch) B 59, 93, Streit,  
Zwist.
- steer** (sextarius) B 129, 130, Getreidemaß. Cfr. ital: staio.
- stillo** (stilus), suainter s. da la terra 50, Übung.
- stilstants** (BC: ands) 19, 53, Stillstand.
- stimar** (aestimare), smar A C 124 (B: schmar) 33, 48, 124, stima  
144, -an, -assen 28, stimà 103, B<sup>2</sup> 71, schätzen, werten.
- stipendi** (Unterstützung) da Milan 157, Cfr. Pult, Ämt. p. 405.
- stovair** 57, Agg. 128, sto p. 12 (stol), 71, 111, stouv p. 12,  
stuvess B 119, 138, stovess A C 16, B 89, stuond B 16, 28,  
33, stuviond A C 28, stessen A C 64 (B: stuvessen), müssen.

- strada(s)** (strata) 111, 120, 153, Straße, Weg.
- straparlar** (ital.) -as B<sup>2</sup> 149, schmähen, verleumden.
- strasordens** B<sup>2</sup> 145, Unordnung, Verwirrung. Cfr. Pult, Ämt. p. 435 (allogria).
- straviar** (\*extra-viare, cfr. ital.) 57 (s. raba, daners), verheimlichen, 160 (s. dalla jüstia), B 121, stravià 57, vom rechten Wege abgehen, abweichen.
- strom** (stramen) 59, B 55, Stroh.
- strusch** 11, 42, 44, 140, B 95, nahe.
- stuck** (tud. Stück) 124.
- stuorn** (sturnus) 126, Koller. Cfr. ital. capostorno (Koller der Pferde).
- suainter** (sequens) 1, 50, 58, 71 etc., nach, gemäß.
- süarta** (securitas) A B<sup>2</sup> 147, B 111, sügiarta A 111, süiarta(t) C 111, 147, Bürge, Bürgschaft. — Cfr. sgüarar.
- subjet(s)** (subjectus) 156, -giets B 111, Untertan.
- subit** (subito) 16, 72, 77, 91, sogleich, sobald
- sufficiaint** (sufficiens) 111, -ficiaint 120, -ainta B 41, genügend.
- sulet,-tta** (<sul <solus, ital. soletto) B C 53, B 105, allein, einzig.
- suloms** (<solum + amen) B 101, Hofstätte. Cfr. Pult, Ämt. p. 426.
- sumagliar** (\*similiare), sumaglia B 79, scheinen, gut scheinen.
- sü(n)** (susum) 2, 3, 4, 5, 16, 76, 91 etc., **sü sura** (darauf) 156, süls C 9, sü B<sup>2</sup> 139, über, hinauf, bei, gegen.
- sunar** (sonare) 61, spielen, läuten. — **sunarözs** B<sup>2</sup> 144, lästiges Geklingel.
- sünteri** (coemeterium) 115 (B: sonterj), B 136, Friedhof, Kirchhof.
- suonscha** (axungia) A B 108 (C: sonscha), Schmer, Schweinefett.
- suot**, C: **sot** (subtus) 1, 2, 5, 10, 21, 38, 46 etc., d'zuot 53, unter.
- suottaponer**, -post (C: sottap.) 21, 147, unterwerfen.
- suotascriptiun** (C: sotta-) 79, Unterschrift. — suotascrits 110.
- superiuritâ** B 90, Obrigkeit.
- sür** (super) 5, 29, 42, 48, 53 etc. s ü r d a A C 120, oben, über. — **sura** (supra) A 100 (C: supra B d'sura) B 122.
- sürcuorrer**, -curüda (part.) A C 124, -curesen B 124, überschreiten.
- surleifgiar** (\*superleviare) B<sup>2</sup> 155, erleichtern.
- surpassar**, -passa A C 132, -passas B 132, -passessan B 124, -passond 57, übertreten.

**surportar** -and C 127, -porta B 127, (von Kühen) das Kalb über die Wochen hinaustragen.  
**surtrar** B 63, aufschieben, verzögern.  
**survgnir** B 77, -vgnis B 63, -vgnida B 63, überkommen, erhalten.  
**survair**, -vazes (B: survzess) 51, 53, -vys (B C. -vis) 13, übersehen.  
**suschair** (se+\*ausicare), susches 53, wagen, dürfen.  
**sustentar** 112, erhalten, ernähren.  
**suvrinada** (sobrinus + ata) 140, Vetterschaft im zweiten Grad.  
**suvrin(s)** (sobrinus) 41, 140. B 95; Vetter (im zweiten Grade).  
**sves(s)** B C 81, 100, 101, 137, B 121, vess 76, (els, ell) 81, svessa B 48, 62, 76, ives (!) C 137, selbst.

## T

**tabac** 154, Tabak.  
**tablad(s)** (tabulatum) 146 (B<sup>2</sup>C: -ats), Scheune, Heustall.  
**tal(s)** (talis) 10, 18, 23, 40, tallas 21, 92, solcher.  
**Tallur** 2, der Landsgemeindeplatz.  
**tant** (tantus) 1, 6, -a 53, taunt B 8, 69, 132, tant plü (umso mehr) 6, **tant-co** (sowohl- als) 72, 81, **tant co scha** (als ob) 113.  
**tanter** (\*[in]tra-inter) A C 11, traunter B 11, 24, taunter B 110, 113, 120, B<sup>2</sup> 156, t. peer 16, 18 (unter einander), t. no 21, 81, 96 (unter uns), zwischen.  
**tart** (tardus) A 3 (B C: -d), spät.  
**Tasna** 121, 131, 151, 157, Tal zwischen Fetan und Ardez.  
**tavernar aint** (taberna, cfr. ital.) B 134, beherbergen, wirten.  
**taxa** 156, 157, Taxe. — **taxar** 3, schätzen, taxieren.  
**temma** (<tmair <timere, cfr. ital. tema) da dieu 21, 53, Gottesfurcht.  
**temp** (tempus) 14, 33, 56, 60 etc., Zeit.  
**tenor** (cfr. ital. tenore) 21, 26, 72, B 133, laut, gemäß. — **tenor chia** 21, 55, 160 etc.  
**term** (termen) 63, 71, termine 26, B 59, in term da (innerhalb einer Frist von) 26, 50, 59, 77, in dit term (innert genannter Frist) 54, vachia cun seis term (Zeit des Kalbens) 127, terms 144, Frist, Zeit.  
**terra** 50, 102, 149, Vaterland. — **terror** (\*terrarius) 160, tereers 21, 30, einheimisch. Cfr. fulaster. Pult, Amt. p. 423.

- terz, tertz** (tertius) 16, tersa A 112. — **terza** (sc. part) 38, 51, 85, Drittel, Dorfeinteilung nach Terzen oder Dritteln. — **terzavla** (adj.) B 38.
- tnair** (tenere) B C 4, B 14, 61, d'gnair 4, 160 tenga A 122 (B: tegna, C: tegnia), tengen 112 (B C: tegn.), tgnai (imp.) sü A C 160, tgniond B 18, C 26, 42 tgnü 16, C 61, B C 102 dgnü A 61, 102, B 23, tenut 38, 56, tenuto 26, (be)halten.
- toccar** (\*toccare), tuccâr B 109, tocca 57, 75, 82, 118, -an 125, tocckes 114 (C: toches), tucass B 8, 82, tock (part.) 94 (B: tög, C: toc), berühren, angehen, gehören. — **tock** (subst.) B 33, 64, Stück.
- tömbel(s)** (tumulus, cfr. ital. tumulo) B 136, Grabhügel.
- tort** (tortum) 89, Unrecht.
- tour** (tollere, cfr. ital. torre) 4, 12, 26, 56, 65 (C: tor), t. aint **vaschins** (einbürgern) 152, **s'tour in la lay** 140, t. davu 94, t. oura 33, t. sü 19, 23, tut sü 23, tut oura 58, 59, 63, 98, 115, tutta 128, B 73, -as B 121, nehmen, aufnehmen etc. Cfr. pigliar.
- trajadüra** (cfr. intradgias) 12, 18, 112, tragiadüras 60, Einkommen, Unterhalt, Beitrag der Kinder an den Unterhalt der Eltern, die ihnen ihr Vermögen herausgegeben haben.
- trais** (tres) 1, 2, 16, 53, drei.
- tramalg** B<sup>2</sup> 145, tramaigls (sün cunfins, Grenzumzüge) 145; B<sup>2</sup> 144 (t. secrets), Belustigung, (Tanz-)vergnügen. — Cfr. Pult, Ämt. p. 435 e Schweiz. Arch. f. Volkskunde, Bd. 20.
- trametter** (trans-mittere) A C 78, 118, B 129, trametta 118, schicken, versetzen.
- tramontar**, -a A C 134, untergehen.
- transgredir** 157, übertreten. — **transgressur** 10, -uors 10, 136, B 110, Übertreter. — **transgressiun** 144<sup>5</sup>, Übertretung.
- trar** (trahere) la sort (= losen) 80, 82, t. our 53, 65, B 112, trond B 34, tira A C 144, trat 156, trats B 113, ziehen etc.; erziehen.
- tras** (trans) 1, 79, 123, A C 129 (B: per) etc., durch.
- trattar** (tractare) A C 92, B 136, -ant C 92, tratan 92, tratta(s) A C 92, unterhandeln, behandeln.
- tschantamaints** (da tschantar <\*adsedentare) 1, 2, 3, 51, 53 etc., Gemeindestatuten, Gesetze. — Cfr. Pult, Ämt. p. 416. Cfr. tschantada, Sitzung.

**tschantscha** (ital. ciancia, cfr. Stalder: zänzeln) 144<sup>6</sup>, -as 149, Geschwätz, Geplapper. — **tschantschar** B 50, -es 149 (B<sup>2</sup>: tschantas od. straparlas), schwätzen.

**tschasantar** (da tschassar < cessare) B 133, 138, zurücktreiben, zurückweisen; **tschessantar**.

**tschel** (ecce-ille), -s 120, B 89, 136, dieser.

**tschel** (caelum) B 109, Himmel.

**tscherchiar** (circare) B 36, 50, 53, 54, 94, 138, B<sup>2</sup> 154, **cerchiar** A C 53, 54, 160, **tscherches** A C 53, 66, 155, -as B 66, -ias B 138, suchen etc.

**tscherner** (cernere) 41, 43, 118, **tschernar aint** B 42, 79, B<sup>2</sup> 144, **tschernü** 11, 42, -üts 11, -üds (BC-üts) 27, aussuchen, wählen.

**tschiinders** (eir tud. Zigainer) 133, Zigeuner.

**tschuncar** (cfr. it. cioncare), **tschunc oura** 140, Agg. 19, **tschunck** B 95, -s oura B 93, abbrechen, abschlagen, verweigern.

**tuccar**. Cfr. **toccar**.

**tumultuar** (tumultuare) 21, Unruhe erregen.

**tuot** (\*tottus) 14, 27, 55, 63 (C: tot) etc., **tuota** (C: tota) 53, **tuots** (C: tots) 5, 8, 15, 21 etc., **tuottas** (C: tot(t)as) 5, 20, 72 etc.

**turnar** (tornare) 101, 144, **tuorna** B 118, umkehren. — **turnada** (subst.) B 118, Heimkehr. — **turnantar** A C 84, 122, -ant 84, -â (part.) B 84, zurückgeben.

## U

**udir** (audire) B 10, 136, B<sup>2</sup> 144 (172), **auda à** 51, 109, B 121, B<sup>2</sup> 149, **auden** 53, B 8, 75, (ge)hören. — **udida** 46, Gehör.

**uffant(s)** (infans) 88, 89, 91, 112, 113, B 96, Kind(er).

**ultim** (ultimus) 95, -s A C 64, der letzte etc.

**ultra quai** 115 (außerdem), **in ultra** 11, 21, 100, 138, **ultra da** 53 (außerhalb).

**uoers, uers** (ursus) 131 (BC: uors), Bär.

**uonscha(s)** (uncia) 130 (B: unschas, C: ondschas), Unze.

**uorden** (ordo) B 3, Ordnung.

**upöea chia** (> upöjar, nötig sein) B 9, 22, 64, 70 (C: upöeja), **upöja chia** A 80 (C: upöeja, B: opöea), außer wenn, oder wenn.

da **ura** (C: hora) in via Agg. 14, von jetzt an.

- usafrüt** (B: usifr., C: usufr.) 91, 112, B<sup>2</sup> 86, Nutznießung.  
**usché** (\*al-sic) 4, 71, 130, 144, B 100, B<sup>2</sup> 139, 155, uschea 1, 5, 99, B 71, also, so.  
**uschlö** (aut-si-alioqui o plütost alio-loco) 82, uschlöa B 18, 53, 68, 82, sonst, ohne dies; uschigliö.  
**ütel** (utilis) B<sup>2</sup> 149, Nutzen.  
**utrò** (alter-ubi, cfr. ital. altrove) 117, B 77, 116, 121, anderswo.

V

- vachia** (vacca) 127, -s 108, Kuh. — **vachiaretschs** (da vacher [\*vaccarius]+itium, cfr. Como: vacarecia) B 124, Kuhhirt(schaft).  
**vair** (verus) B 90, wahrhaft, recht. Cfr. vera.  
**valabel(s)** 46, gültig, rechtskräftig.  
**valair** (valere) 23, 123, 130, B 69, 138, valla 112, valentas (B C valentes) 79, wert sein, gelten.  
**valütar** (valutare) 37, 81, valutà 63, schätzen, taxieren. — **valütta** 76, 100, Wert.  
**vanzar** (\*abantiare), vanza 63, vanzes B 89, -ond B 113, vanzada 96, ersparen, übrig bleiben, vorschlagen. — **vanzamaint** 88, 123, B 86, 88, Überbleibsel, Ersparung, Vorschlag. Cfr. avan-zamaint.  
**vardat** (veritas) 160, Wahrheit.  
**vargiar** (varicare), vargiond 121, überschreiten.  
**vart** (pars) 88 (d'una v.), 104 (de l'autra v.), 125 (da quella v. chia), 53, B 138 (da quellas varts), Seite. Cfr. davart.  
**vaschin** (vicinus) 16, 22, -s 16, 109, Dorfbürger, tour aint vaschins 152, einbürgern, als Bürger aufnehmen. — **vaschinadi** 155, Bürgerrecht.  
**vaun** (vanus) B 122, nichtig.  
**vea, via** (via) 50, 145, B C 100, alvar via, ngir vea (B C: via) da 47, ad ingüna vea 110, veâ d'vart Agg. 52, 27, fort, weg; Weg, Mittel.  
**vedual** (stadi v.) B<sup>2</sup> 86 (vidualis). Cfr. guaifd.  
**velg** (vetulus, veclus) 4, 18, veglia Agg. C 27, velgia B 72, alt.  
**vender** (vendere) 8, B 91, 128, venda 90, 127, A C 132, vandess B<sup>2</sup> 139, -essan 101, -ond B<sup>2</sup> 156, vendü 8, 97, -üda B<sup>2</sup> 139, verkaufen. — **vendader** 99, 100, 127, Verkäufer. — **vendita(s)** (B: vensas) 97, 100, 102, 137, Verkauf.  
**venderdy** (veneris dies) 14, Freitag.

- vera** 40, 126 (far vera chia), wahr(haft). Cfr. vair.  
**vescovalla** (episcopalis) 155, bischöflich; **vescovila**.  
**vestimainta** (vestimentum) BC 83 (A: vismainta), Kleider.  
**vicari** (vicarius) 157, Stellvertreter.  
**vicins** (vicinus) 122, benachbart, beiliegend. Cfr. vaschin.  
**vieres** 121, BC: vierars (Schöpf: tud. vierar = vierter Teil eines Kreuzers), „4 vieres fan ün x:r“.  
**vigur** (vigor) 92, 157, Gültigkeit, in vigur del, Agg. 19.  
**vin** (vinum) 134, Wein. — **vinars** (vinum arsum) 134, Branntwein.  
**virtüt** (virtus) 150 (in v. da ledscha, in Kraft des Gesetzes).  
**vismainta**. Cfr. vestimainta.  
**viver** (vivere) 113, 144, viva AC 86, vive A 144, vivan B<sup>2</sup> 86, vivessen B 86, leben. — **as vivantar** B 89, sich ernähren.  
**vnal** (venalis) B 128, vnalla 128 (far v., feilbieten).  
**vöda**, B<sup>2</sup> C: voeda (vocitus) 144<sup>6</sup> (v. tschantscha), leer, hohl.  
**volair** (volere), voust (2. Sg.) p. 12, vol AC 55, 71, 81, 111, 139 (B: voul) etc., voless (vu-) AB 10, 21, 53, 66, -an, -en 64, less B 53, 55, B<sup>2</sup> 155, volgen 72 (B: voglian, C: voelgen), (s)volla AC 113, 115, voglian B 39, volgü (B: vuglü) 54, volíond 8, 54, 64, 67, wollen. — **völgia** (subst.) 122, vögliä B 48, 64, Wille.  
**voutta** (volta), C: vota 15, 55, 66, 70, 132, 134, -as 72, 97, 118, Mal.  
**vusch** (vocem) 18, 21, 23, 53, B<sup>2</sup> 135, -s (dar v. = stimmen) 4, 5, 9, 19, 22, Stimme, stimmberechtigt. — **vusch(i)ar** 18, stimmen.

## Z

- zedlas**, B: ceidlas, A: seiglas (schedula, ital. cedola, Stalder: Zeddel), Zettel. Cfr. Pult, Amt. p. 431 n.  
**zeêr**. Cfr. setzer.  
**zelusa** (zelosus) B 96, eifersüchtig.  
**zigrun** (tud. svizz. Zieger) 108 (BC: cigrun); tschigrun.  
**zuond** (sehr) brichia B 110, durchaus nicht, keineswegs.



